

اللوائح التنظيمية الحاكمة للمنطقة الإعلامية الحرة مدينة
الفجيرة للإبداع

The Regulatory Regulations Governing the Free Media
Zone

Fujairah Creative City

أغسطس 2024

هذه الوثيقة محفوظة للاستخدام الداخلي في المنطقة الإعلامية الحرة . ويمنع إعادة نشرها بدون إذن مسبق

تنبيه

| FUJAIRAH Creative City Free Media Zone Authority | مدينة الفجيرة للإبداع المنطقة الإعلامية الحرة |
|---|--|
| Governing Regulations | اللوائح الحاكمة |
| 1. Commencement | 1- بدء السريان |
| 2. Authority and Enforcement | 2- المدينة و التطبيق |
| 3. Dispute resolution | 3- حل النزاعات |
| 4. Definitions | 4- التعريفات |
| 5. Incorporation of Companies | 5- تأسيس الشركات |
| 6. Incorporation Contract | 6- عقد التأسيس |
| 7. Establishment of a branch | 7- إنشاء الفرع |
| 8. Persons entitled to carry on business | 8- أشخاص يحق لهم مزاولة الأعمال |
| 9. Persons not required to obtain a License | 9- أشخاص غير مطالبين بالحصول على ترخيص |
| 10. License | 10- الرخصة |
| 11. Variation of License | 11- تغيير الترخيص |
| 12. License Renewal | 12- تجديد الترخيص |
| 13. Termination, Suspension or Cancellation of License | 13- إنهاء الترخيص أو إيقافه أو إلغاؤه |
| 14. Company and Branch Names | 14- أسماء المؤسسات والشركات والفروع |
| 15. Registered Addresses | 15- العنوان المسجل |
| 16. Amendments | 16- التعديلات |
| 17. Retention of information and documents | 17- الاحتفاظ بالمعلومات والوثائق |
| 18. Products, goods and services prohibited in the city | 18- المنتجات والسلع والخدمات الممنوعة في المدينة |
| 19. Regulatory Compliance Fees and Documentation | 19- رسوم الامتثال التنظيمي والتوثيق |
| 20. Corporate Capacity of a Company | 20- القدرة والصفة الاعتبارية للشركة |
| 21. Nature of Shares and Share capital | 21- طبيعة الأسهم ورأس المال |
| 22. Alteration of share capital | 22- تعديل رأس المال |
| 23. Payment for Shares in cash and non-cash consideration | 23- سداد قيمة الأسهم نقدًا وبمقابل غير نقدي |
| 24. Transfer of Shares | 24- نقل ملكية الأسهم |
| 25. Register of Shareholders | 25- سجل حاملي الاسهم |
| 26. Board Members and General Managers (Person in Charge) | 26- أعضاء مجلس إدارة والمدراء العاميين (الشخص المسؤول) |
| 27. General Managers of Branches | 27- مدراء عموم الفروع |
| 28. Register of Directors | 28- سجل المدراء الإداريون / أعضاء مجلس الإدارة |
| 29. Person in Charge General Duties | 29 الشخص المسؤول عن المهام العامة |
| 30. Obligations of a Director or General Manager: | 30- التزامات عضو مجلس الإدارة أو المدير العام: |
| 31. Duty to promote the success of the Company | 31- واجب تعزيز نجاح الشركة |
| 32. Duty to Exercise Independent Decisions | 32- واجب اتخاذ القرارات المستقلة |

| | |
|--|---|
| 33. Duty to Exercise Reasonable Care, Skill and Diligence | 33- واجب ممارسة العناية المعقولة والمهارة والاجتهاد |
| 34. Duty to Avoid Misuse of Position | 34- واجب تجنب إساءة استخدام المنصب |
| 35. Duty to Avoid Conflicts of Interest | 35- واجب تجنب تضارب المصالح |
| 36. Duty to Declare Interest | 36- . واجب الإعلان عن المصلحة |
| 37. Consequences of Breach of Duties by Directors and General Managers | 37- عواقب انتهاك أعضاء مجلس الإدارة والمدراء العاميين بواجباتهم |
| 38. Waiver of Breach by partners | 38- تنازل الشركاء عن المخالفة |
| 39. Indemnification of Directors and General Managers | 39- تعويضات أعضاء مجلس الإدارة والمديرين العموم . |
| 40. Accounting records and auditing. | 40- السجلات المحاسبية والتدقيق |
| 41. Financial Year | 41- السنة المالية |
| 42. Appointment, Removal, and Resignation of an Auditor | 42- تعيين مراجع الحسابات وعزله واستقالته |
| 43. Distributions | 43- التوزيعات |
| 44. Liquidation Regulations | 44- لائحة التصفية |
| 45. Branch Closure | 45- إغلاق فرع |
| 46. Compliance & Consideration | 46- الامتثال – والمراعاة |
| 47. The provisions concerning data provision. | 47- الأحكام الخاصة بتوفير البيانات |
| 48. Right of Entry | 48- حق الدخول |
| 49. Investigations | 49- التحقيقات |
| 50. Suspension, Revocation, and Penalties | 50- التعليق والإلغاء والعقوبات |
| 51. Suits and Actions | 51- الدعاوى والإجراءات |
| 52. Exemptions | 52 . الإعفاءات |

| FUJAIRAH Creative City Free Media Zone Authority | مدينة الفجيرة للإبداع المنطقة الإعلامية الحرة |
|--|--|
| Governing Regulations | اللوائح الحاكمة |
| 1 Commencement | 1- بدء السريان |
| 1.1 These regulations shall come into force as of the date of their adoption and issuance, referred to as the Company Regulations and Licensing Regulations of the City of Fujairah for Creative Zone - Free Zone. The competent authority may amend these regulations from time to time. | 1-1 تسري هذه اللوائح اعتبارًا من تاريخ اعتمادها وإصدارها ويشار إليها باسم لوائح الشركات ولوائح الترخيص التابعة لمدينة الفجيرة للإبداع- المنطقة الحرة - و يجوز للسلطة المختصة تعديل هذه اللوائح من وقت لآخر |
| 2. Authority and Enforcement | 2- المدينة و التطبيق |
| 2.1 These governing regulations have been prepared in accordance with the business requirements of the City of Fujairah for Creative Zone and in accordance with the authority to establish and license companies applicable within the city under the Decree (each as specified below). | 1-2 تم إعداد هذه اللوائح الحاكمة وفقا لمتطلبات العمل لمدينة الفجيرة للإبداع ووفقا لسلطة تأسيس وإنشاء الشركات والترخيص التي تنطبق داخل المدينة بموجب المرسوم (كل على النحو المحدد أدناه). |
| 2.2 These governing regulations regulate the conduct of establishing companies and branches within the city. | 2-2 تنظم هذه اللوائح الحاكمة سلوك الشركات المؤسسة والفروع المنشأة داخل المدينة. |
| 2.3 The Companies Law, UAE Federal Law No. 2 of 2015 concerning commercial companies, shall serve as a reference for the imperative rules and requirements within the City of Fujairah for Creative Zone - Free Zone, according to the available models established in the city. | 2-3 قانون الشركات القانون الاتحادي الإماراتي رقم 2 لسنة 2015 بشأن الشركات التجارية ويعمل به بقدر الاسترشاد للقواعد الأمرة به لمجريات العمل ومتطلباتها داخل مدينة الفجيرة للإبداع المنطقة الحرة وفقا للنماذج المتاح تأسيسها بالمدينة. |
| 2.4 The city may, at its absolute discretion, issue directives or decisions regarding any matter under these governing regulations or any other regulatory documents issued by the city, including waiving any provisions of these governing regulations or proposing amendments to serve the public interest. | 2-4 يجوز للمدينة ، حسب تقديرها المطلق، إصدار توجيهات أو قرارات فيما يتعلق بأي أمر بموجب هذه اللوائح الحاكمة أو أي وثائق تنظيمية أخرى صادرة عن المدينة، بما في ذلك التنازل عن أي من مواد هذه اللوائح الحاكمة أو عرض تعديلها لمقتضيات الصالح العام . |
| 2.5 All directives and decisions of the city issued under these governing regulations or other regulatory documents shall be effective from the date of their adoption and issuance. | 2-5 تكون جميع توجيهات وقرارات المدينة الصادرة بموجب هذه اللوائح الحاكمة أو غيرها من الوثائق التنظيمية ومفعلة من تاريخ اعتمادها وإصدارها. |
| 2.6 The city may disseminate information or provide advice in the manner it deems appropriate regarding: (a) Activating these regulatory regulations and their provisions, practice rules, or other documents prepared or issued under these governing | 2-6 يجوز للمدينة نشر المعلومات أو تقديم المشورة بالشكل والطريقة التي تراها مناسبة فيما يتعلق بما يلي: (أ) تفعيل هذه اللوائح التنظيمية وأحكامها وقواعد الممارسة أو غيرها من الوثائق وقواعد الممارسة أو غيرها من الوثائق والتي تم إعدادها أو إصدارها بموجب هذه اللوائح الحاكمة، بما في ذلك على وجه الخصوص حقوق العملاء أو الأطراف المقابلة والتزامات المرخص |

| | |
|--|---|
| <p>regulations, including, in particular, the rights of clients or counterparties, their licensed obligations, and the steps to be taken to enforce those rights or comply with those obligations.</p> <p>(b) Any other matters deemed advisable by the authority to disseminate information about or provide advice on to protect clients, counterparties, or any class of clients or counterparties or other persons.</p> | <p>لهم والخطوات التي ينبغي اتخاذها لإنفاذ تلك الحقوق أو الامتثال لتلك الالتزامات.</p> <p>(ب) أي أمور أخرى ترى الهيئة أنه من المستحسن نشر معلومات عنها أو تقديم المشورة بشأنها لحماية العملاء أو الأطراف المقابلة أو أي فئة من العملاء أو الأطراف المقابلة أو الأشخاص الآخرين.</p> |
| <p>3. Dispute resolution</p> | <p>3- حل النزاعات</p> |
| <p>3.1 In the event that one of the parties wishes to object to the application of the city's governing rules or to object to its procedures, including the issuance of any penalty or fine, they may do so by referring the dispute to the arbitration center affiliated with Fujairah Creative City, in accordance to its basic rules and the applicable legal rules.</p> | <p>3.1 في حالة رغبة أحد الأطراف في الاعتراض على تطبيق المدينة لهذه القواعد الحاكمة أو الاعتراض على إجراءاتها سواء (لما في ذلك إصدار أي عقوبة أو غرامة) ، يجوز لهم القيام بذلك عن طريق إحالة هذا النزاع مركز التحكيم التابع للمدينة للإبداع وفقا لنظامه الاساسي والقواعد القانونية المقرره لذلك.</p> |
| <p>3-2 When Fujairah Creative City makes a decision regarding any dispute, it applies the policies and procedures issued by the city from time to time, which are in effect at the time of consideration of the dispute. The city's decision on this dispute shall be final and binding on the disputing party.</p> <p>In the event of objection by the parties, institutions, or companies incorporated within the city, they have the right to access to the Fujairah Creative City in accordance to its basic regulations</p> <p>Governing the mediation, reconciliation and judicial procedures. The arbitration center of decision shall be final and binding on the dispute.</p> | <p>3-2 عند اتخاذ مدينة الإبداع قرارها بشأن أي نزاع، تطبق السياسات والإجراءات للمدينة التي تصدرها من وقت لآخر والتي تكون سارية في وقت نظرها في هذا النزاع، ويكون قرار المدينة بشأن هذا النزاع نهائياً وملزماً للطرف المتنازع.</p> <p>وفي حال الاعتراض من جانب أي من الأطراف المتعاملين أو المؤسسات أو الشركات التابع تأسيسها لدى المدينة يكون لهم حق اللجوء الى مركز مدينة الفجيرة للإبداع وفقا لنظامه الاساسي المنظم لاجراءات الوساطة والتوفيق و القضاء التحكيم الرضائي ويكون قرار المركز فصلا بشكل نهائي للنزاع.</p> |
| <p>3.3 herein Article (3) does not preclude any party to draw up a contract concluded with the authority or the authority itself from obtaining a judgment in the appropriate court stipulated in that contract.</p> | <p>3-3 لا يرد في المادة رقم (3) هذه ما يمنع أي طرف في عقد مبرم مع المدينة أو المدينة نفسها من الحصول على حكم من المحكمة المختصة المنصوص عليها في ذلك العقد.</p> |
| <p>3.4 herein Article (3) does not prevent the authority from taking action through the competent courts to enforce these governing regulations or any part thereof against any person.</p> | <p>3-4 لا يوجد في المادة رقم (3) هذه ما يمنع الهيئة من اتخاذ إجراءات عن طريق المحاكم المختصة لتنفيذ هذه اللوائح الحاكمة أو أي جزء منها ضد أي شخص</p> |
| <p>4. Definitions</p> | <p>4- التعريفات</p> |
| <p>4.1 In these Governing Regulations:</p> | <p>4-1 في هذه اللوائح الحاكمة:</p> |
| <p>(Activity) means any of the permitted activities to be practiced within the city.</p> | <p>"النشاط" يُقصد به أي من الأنشطة المسموح بها وبممارستها بالمدينة .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>The term (subsidiary company) refers to any legal person and all establishments, institutions, or companies established or affiliate branches of companies within or outside the country whose licenses are listed in the customer registry of the city and supervised by it in terms of incorporation and licensing, excluding the technical and financial aspects of their activities for which they are established. This also includes general managers responsible for managing those establishments, members of their boards of directors, and shareholders.</p> <p>(City) means the City of Fujairah for Creative Zone - Free Zone established in the Emirate of Fujairah under Decree No. 4 of 2007 as amended by Decree No. 6 of 2023 and all its amendments and resolutions issued for its regulation.</p> <p>(Board of Directors) means the boards of directors of the companies licensed by the city.</p> <p>(Branch) means a workplace located in the city and established by a national or foreign company in accordance with the regulatory regulations of companies and according to federal laws regulating the establishment of companies.</p> | <p>"الشركة التابعة" يُقصد بها أي شخص إعتباري وجميع المنشآت أو المؤسسات أو الشركات التي تم انشائها أو الفروع التابعة لشركات داخل الدولة أو خارجها و.التابع ترخيصها لقائمة سجل عملاء المدينة وتحت اشرافها من جانب التأسيس والترخيص دون الجانب الفني والمالي لمزاولة نشاطاتها المنشأة من أجله وايضا مديرون العموم القائمة على مسؤولية ادارة تلك المنشآت و أعضاء مجالس ادارتها وحملة الأسهم الشركاء .</p> <p>"المدينة" يُقصد بها مدينة الفجيرة للإبداع - المنطقة الإعلامية الحرة المنشأة في إمارة الفجيرة بموجب مرسوم الانشاء لسنة 2007 والمعدل بالمرسوم لسنة 2023 وبموجب جميع تعديلاته والقرارات الصادره لشأن تنظيمها .</p> <p>"مجلس الإدارة" يُقصد به مجالس الادارات للشركات التابع ترخيصها من جانب المدينة.</p> <p>"الفرع" يقصد به مكان عمل واقع في المدينة وتم إنشاؤها من قبل شركة وطنية أوأجنبية بما يتوافق مع اللوائح التنظيمية للشركات ووفقا للقوانين الاتحادية المنظمة لأنشطة الشركات .</p> |
| <p>(Working Day) means any calendar day excluding Saturdays, Sundays, and any official holidays observed by the city in accordance with the Federal Labor Law, Federal Human Resources Law and amendments made thereto.</p> | <p>"يوم العمل" يُقصد به أي يوم تقويمي باستثناء يومي السبت والأحد وأي عطلة رسمية تقيد بها المدينة بموجب قانون العمل الاتحادي وقانون الموارد البشرية الاتحادي، والتعديلات التي تجرى عليها.</p> |
| <p>(Governing Regulations) refers to the regulations and regulations issued by the City of Fujairah for Creative Zone - Free Zone concerning the registration of companies and branches in the city and their licensing, which may be amended from time to time in accordance with federal laws regulating corporate jurisdiction and the amendments occurring thereon.</p> | <p>"اللوائح الحاكمة" يُقصد بها اللوائح والتنظيمات الخاصة باصدار التراخيص لمدينة الفجيرة للإبداع - المنطقة الإعلامية الحرة التي أصدرتها المدينة فيما يتعلق بتسجيل الشركات والفروع في المدينة وترخيصها، والتي قد يتم تعديلها من وقت لآخر ووفقا للقوانين الاتحادية المنظمة لاختصاصات الشركات والتعديلات التي تطرأ عليها.</p> |
| <p>(The Company) refers to a limited liability company established in the city in accordance with these governing regulations.</p> | <p>"الشركة" يُقصد بها شركة ذات مسؤولية محدودة تأسست في المدينة وفقاً لهذه اللوائح الحاكمة.</p> |
| <p>(Competent Authority) means any UAE or Emirate of Fujairah governmental, judicial or regulatory authority.</p> | <p>"السلطة المختصة" يُقصد بها أي سلطة حكومية أو قضائية أو اتحادية تنظيمية في دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة الفجيرة.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(The Decree) refers to Sovereign Ordinance No. (4) of 2007 establishing the Free Zone of the City of Creativity, as amended by Sovereign Ordinance e No. 6 of 2023 and its amendments.</p> | <p>"المرسوم" يُقصد به المرسوم الأميري رقم (4) لسنة 2007 بإنشاء المنطقة الحرة لمدينة الإبداع والمعدل بالمرسوم رقم 6 لسنة 2023 وتعديلاته.</p> |
| <p>(The General Manager of the City) means the individual appointed in accordance with a decree issued by the Ruler or an appointment decision issued by the Emirate's Governor.</p> | <p>"مدير عام المدينة" يعني الفرد المعين وفقاً لمرسوم أميري أو قرار تعيين صادر من سمو حاكم الإمارة.</p> |
| <p>(Electronic Signature) refers to any characters, segments, numbers, or other symbols in a digital format attached or logically associated with an electronic record and executed or adopted for the purpose of authenticating or approving the electronic record.</p> | <p>"التوقيع الإلكتروني" يُقصد به أي أحرف أو مقاطع أو أرقام أو رموز أخرى في شكل رقمي مرفقة أو مرتبطة منطقياً بسجل إلكتروني ويتم تنفيذها أو اعتمادها بهدف توثيق السجل الإلكتروني أو الموافقة عليه.</p> |
| <p>(The Employment Regulations) refer to the employment regulations specific to the City of Fujairah for Creativity issued by the city, which may be amended from time to time.</p> | <p>"لوائح التوظيف" يُقصد بها لوائح التوظيف الخاصة بمدينة الفجيرة الإبداع التي أصدرتها المدينة، والتي قد يتم تعديلها من وقت لآخر.</p> |
| <p>(The Foreign Company) refers to any institution, company, or governmental entity established in any governmental or judicial jurisdiction (whether within the United Arab Emirates or outside of it) outside the city.</p> | <p>"الشركة الأجنبية" يُقصد بها أي مؤسسة أو شركة أو كيان حكومي تم تأسيسه في أي ولاية حكومية أو قضائية (سواء داخل دولة الإمارات العربية المتحدة أو خارجها) خارج المدينة.</p> |
| <p>"The General Manager of the Company" refers to the individual authorized by the partners and the board of directors of the company to manage and conduct the daily operations, affairs, and business of the company or the branch established in the city in accordance with these governing regulations, and acts as the principal representative in all matters related to dealing with the city.</p> | <p>"المدير العام للشركة" يُقصد به الشخص المفوض من الشركاء ومجلس إدارة الشركة بإدارة وإجراء العمليات اليومية وأعمال وشؤون الشركة أو الفرع المؤسس في المدينة وفقاً لهذه اللوائح الحاكمة، ويكون الممثل الرئيسي في جميع الأمور المتعلقة للتعامل مع المدينة.</p> |
| <p>"The Health & Safety Regulations" refer to the general and occupational health and safety regulations for the City of Creativity for the year 2017 issued by the city, which may be amended from time to time.</p> | <p>"لوائح الصحة والسلامة" يُقصد بها لوائح الصحة والسلامة العامة والمهنية لمدينة الإبداع الصادرة عن المدينة، والتي قد يتم تعديلها من وقت لآخر.</p> |
| <p>"Licensing" refers to the permit issued by the City, allowing the licensee to conduct business activities in accordance with these governing regulations issued by the City. The license includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Legal entity and its name. 2. Founding partners and the responsible manager. 3. Activities. 4. Capital and shares. 5. Legal entity address. 6. Date of issuance and expiry of the license. | <p>"الترخيص" يُقصد به الترخيص الصادر عن المدينة والذي يسمح للمرخص له بمزاولة الأعمال والأنشطة بموجب هذه اللوائح الحاكمة الصادرة من المدينة ويتضمن الترخيص:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- الشخص الاعتباري و إسمه 2- الشركاء المؤسسين و المدير المسئول 3- الأنشطة 4- رأس المال والحصص 5- عنوان الشخص الاعتباري 6- تاريخ الترخيص وانتهائه . |
| <p>"The licensee" refers to any natural or legal person, regardless of their type, licensed under these governing regulations and relevant federal laws.</p> | <p>"المرخص له" يُقصد به الشخص العادي أو الاعتباري باختلاف أنواعه و المرخص له بموجب هذه اللوائح الحاكمة والقوانين الاتحادية ذات الاختصاص.</p> |

| | |
|--|---|
| "The marketer" refers to an individual or company registered as a marketer with the city. | "المسوق" يقصد به فردًا أو شركة تكون مُسجلاً كمسوق لدى المدينة |
| "The Articles of Incorporation" refer to the document establishing the company, which outlines the internal rules of the company according to Article (6) of these governing regulations. | "عقد التأسيس" يُقصد به عقد تأسيس الشركة والذي يحدد القواعد الداخلية للشركة وفقاً للمادة رقم (6) من هذه اللائحة الحاكمة |
| "The Person" refers to both natural and legal persons, as well as any association or partnership, legal representatives of individuals, their successors, and those legally assigned to them. | "الشخص" يُقصد به الشخص الطبيعي والشخص الاعتباري وأي جمعية أو شراكة والممثلين الشخصيين القانونيين للشخص وخلفائه والمتنازل لهم قانوناً. |
| The Records" refer to information, data, and materials of any kind and in any form, including records created, sent, received, or stored electronically, magnetically, optically, or otherwise in an information system, or transferred from one information system to another, related to the company's operations or, where appropriate, branch operations that include the following: | "السجلات" يُقصد بها المعلومات والبيانات والمواد من أي نوع وبأي شكل وأياً كان طريقة تخزينها والتي يمكن أن تشمل سجلات تم إنشاؤها أو إرساله أو استلامه أو تخزينه إلكترونياً أو مغناطيسياً أو بصرياً أو غير ذلك في نظام معلومات أو لنقله من نظام معلومات واحد إلى نظام معلومات آخر وترتبط بعمليات الشركة أو، حيثما كان ذلك مناسباً، عمليات الفرع، والتي تشمل ما يلي على سبيل المثال لا الحصر: |
| (a)The accounting records retained in accordance with the provisions stipulated within a specific company. | (أ) سجلات المحاسبة التي تم الاحتفاظ بها وفقاً للمواد المنصوص عليها في شركة معينة |
| (b) All written decisions of shareholders, board members and regulatory decisions issued by the company's general manager. | (ب) جميع القرارات المكتوبة للمساهمين وأعضاء مجلس الإدارة والتنظيمية الصادرة عن مدير عام الشركة . |
| (c)The minutes of all shareholders' meetings, including the names of all shareholders present in person or by proxy after verification, and details of proposed and adopted resolutions. | (ج) محاضر جميع اجتماعات المساهمين، بما في ذلك بما يشمل أسماء جميع المساهمين الحاضرين شخصياً أو بالوكالة بعد اثباتها وتفصيل القرارات المقترحة والمعتمدة. |
| (d) The minutes of all board meetings, including the names of all attending board members, the General Manager of the company, and present managers according to their specialization, the agenda of the meeting, and details of proposed and adopted resolutions. | (د) محاضر جميع اجتماعات مجلس الإدارة، بما في ذلك بما يشمل أسماء جميع أعضاء مجلس الإدارة الحاضرين و المدير العام للشركة والمدراء المتواجدين حسب تخصصهم لموضوع محضر المناقشة وجدول الاجتماع وتفصيل القرارات المقترحة والمعتمدة. |
| (e)The minutes of all creditor's meetings. | (هـ) محاضر جميع اجتماعات الدائنين. |
| (f)All records including the shareholders' register and board members' register required to be maintained according to these governing regulations and in accordance with relevant federal laws. | (و) جميع السجلات، بما في ذلك سجل المساهمين وأعضاء مجلس الإدارة المطلوب الاحتفاظ به وفقاً لهذه اللوائح الحاكمة ووفقاً للقوانين الاتحادية المنظمة لذلك . |
| (g)An internal register of all insurance interests established on the shares of the company. | (ز) سجل داخلي لجميع المصالح التأمينية التي تم إنشاؤها على الأسهم في الشركة. |
| (h)The forms and documents submitted to the city and notifications received from the authority. | (ح) النماذج والوثائق المقدمة إلى المدينة والإشعارات الواردة من الهيئة. |
| "Registration" refers to the licensed register maintained by the city, electronically or by any other permanent means, in which details of companies and | "التسجيل" يُقصد به السجل المرخص لهم الذي تحتفظ به المدينة بشكل إلكتروني أو بأي طريقة أخرى دائمة والذي يسجل فيه تفاصيل الشركات والفروع المؤسسة في المدينة وكذلك الأنشطة المرخصة لهم وأي قيود أو |

| | |
|---|---|
| branches established in the city are recorded, as well as the activities licensed to them, any restrictions or conditions imposed on the license as determined by the authority and any other information notified to the authority or required to be notified to it from time to time under these governing regulations or any other applicable regulatory rules. | شروط مفروضة على الترخيص حسبما تقرره الهيئة وأي معلومات أخرى يتم إخطار الهيئة بها أو مطلوب إخطارها بها من وقت لآخر بموجب هذه اللوائح الحاكمة أو أي قواعد تنظيمية أخرى معمول بها. |
| (The regulatory instrument) refers to any law, regulation, rule, code, decree, decision, directive, notice, policy, procedure, or regulations issued by the city or the competent authority from time to time. | "الأداة التنظيمية" يُقصد بها أي قانون أو لائحة أو قاعدة أو مدونة أو مرسوم أو قرار أو توجيه أو إشعار أو سياسة أو إجراءات أو لوائح تصدرها المدينة أو السلطة المختصة من وقت لآخر. |
| (The resolution) refers to a decision made by a simple majority (more than fifty percent (50%) (or another majority as may be specified in the articles of incorporation) of the votes of the shareholders present in person or by proxy at a general meeting, where they have the right to vote according to these governing regulations and in accordance with relevant federal laws. | "القرار" يُقصد به القرار الذي تم اتخاذه بأغلبية بسيطة (أكثر من خمسين بالمائة (50%) (أو أغلبية أخرى حسبما قد يتم تحديدها في عقد التأسيس) من أصوات المساهمين الحاضرين شخصياً أو بالوكالة في اجتماع عام ويحق لهم التصويت وفقاً لهذه اللوائح الحاكمة ووفقاً للقوانين الاتحادية المنظمة. |
| "The share" refers to a unit of ownership representing a portion of the company's capital in UAE dirhams. | "السهم" يُقصد به وحدة ملكية تمثل جزءاً من رأس مال الشركة بالدرهم الإماراتي. |
| "The shareholder" refers to the individual or legal entity listed in the company's shareholder register as the owner of one or more shares in the company. | "المساهم" يُقصد به الفرد أو الكيان الاعتباري المدرج في سجل المساهمين بالشركة بصفته مالك سهم أو أسهم في الشركة. |
| U.A.E means the United Arab Emirates. | "إ.ع.م" يُقصد بها دولة الإمارات العربية المتحدة. |
| When interpreting these governing regulations, unless the context requires otherwise. | 4-2 عند تفسير هذه اللوائح الحاكمة، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك: |
| (a) In these governing regulations, the terms 'City' and 'Free Media Zone' are used interchangeably where context allows. | (أ) في هذه اللوائح الحاكمة، يُستخدم مصطلحي المدينة والمنطقة الإعلامية الحرة بالتبادل حيثما يسمح السياق بذلك. |
| (b) Wherever there is an obligation or responsibility imposed on the company in these governing regulations or otherwise, the company is authorized to act, and unless otherwise specified, such obligation, responsibility, or action may be carried out by the General Manager or any member of the company's Board of Directors. | (ب) حيثما ورد في هذه اللوائح الحاكمة من التزام أو مسؤولية على الشركة أو خلاف ذلك، تكون الشركة مرخص لها القيام بأي عمل، وما لم ينص على خلاف ذلك، يجوز تنفيذ هذا الإلتزام أو تلك المسؤولية أو الفعل من خلال المدير العام أو أحد أعضاء مجلس إدارة الشركة. |
| (C) The references in these governing regulations to individual articles are construed as references to the provisions of these governing regulations as the interpretive reference alongside the articles of incorporation. | (ج) تقرأ الإشارات الواردة في هذه اللوائح الحاكمة التي تعود إلى المواد الفردية بوصفها إشارات إلى مواد هذه اللوائح الحاكمة باعتبارها المرجع المفسر بجانب عقود التأسيس. |
| (d) The titles mentioned herein are provided for ease of reference only and should not affect the construction or interpretation of these regulatory guidelines. They are meant as explanatory symbols, | (د) العناوين المذكورة هنا تم وضعها لسهولة الإشارة فقط ولا يجب أن تؤثر على بناء أو تفسير هذه اللوائح التنظيمية وباعتبارها رموزاً للتوضيح، عقود تأسيس الشركات وأنظمتها الداخلية |

| | |
|---|--|
| alongside articles of incorporation and internal regulations of companies. | |
| (e)The references in these regulatory regulations are calculated according to the Gregorian calendar. | (هـ) المراجع الواردة في هذه اللوائح التنظيمية تحسب وفقاً للتقويم الميلادي |
| (f)The references in this text indicate an applicant who has established a company in the city. And the references here indicate that the applicant has established a branch in the city. | (و) تشير المراجع الموجودة في هذا النص إلى مقدم طلب يكون قد تأسس كشركة في المدينة. وتشير المراجع هنا إلى مقدم الطلب بأنه قام بإنشاء أو تأسيس فرع في المدينة. |
| (g)This means that words indicating singular form include the plural form and vice versa, and words indicating one gender include the other gender and vice versa. | (ز) الكلمات التي تدل على المفرد تشمل الجمع والعكس، والكلمات التي تدل على جنس واحد تشمل الجنس الآخر والعكس |
| (h)The term "including" is interpreted broadly and encompasses, but is not limited to, the examples provided. The interpretation aims to ensure the comprehensive quality of the text being applied. | (ح) تُفسر كلمة بما في ذلك وتشمل على سبيل المثال لا الحصر ويكون التفسير بالمعنى الأكثر شمولاً لجودة النص المعمول به . |
| (I) Models published or prepared by the competent authority/city/government of Fujairah from time to time for companies and branches to notify information and changes in the details registered with the authority. | (ط) نماذج يتم نشرها أو إعدادها من قبل السلطة المختصة / المدينة / حكومة الفجيرة من وقت لآخر للشركات والفروع لإبلاغ المعلومات والتغييرات في التفاصيل المسجلة لدى السلطة. |
| The references in these governing regulations regarding any requirement for a document to be written or handwritten, or to be submitted in writing, or for any notice to be considered fulfilled through a document or electronic record (whether a document or record created, sent, received, or stored electronically, magnetically, optically, or otherwise in an information system or for transmission purposes from one information system to another) shall be interpreted as any requirement for the signing of any document or notice to be considered fulfilled through electronic signature that can be proven in any mean and in accordance with the regulations enforced by the city and the laws governing the jurisdiction. | 3-4 تُفسر الإشارات الواردة في هذه اللوائح الحاكمة بالنسبة إلى أي اشتراط بأن تكون أي وثيقة مكتوبة أو خطية أو تُقدم كتابياً أو لتقديم أي إشعار على أنها مستوفاة من خلال وثيقة أو سجل إلكتروني (سواء كانت وثيقة أو سجل يتم إنشاؤه أو إرساله أو استلامه أو تخزينه إلكترونياً أو مغناطيسياً أو بصرياً أو غير ذلك في نظام معلومات أو لأغراض الإرسال من نظام معلومات إلى آخر) و تُفسر أي إشارات في هذه اللوائح الحاكمة إلى أي شرط للتوقيع على أي وثيقة أو إشعار على أنها مستوفاة من خلال التوقيع الإلكتروني الذي يمكن إثباته بأي طريقة ووفقاً للنظام المعمول به بالمدينة وما تنظمه القوانين ذات الاختصاص. |
| 4.4These governing regulations are to be read in conjunction with the decree and other regulatory documents issued by the municipality or the relevant authority from time to time, each complementing the other. | 4-4 تُقرأ هذه اللوائح الحاكمة مقترنة مع المرسوم والوثائق التنظيمية الأخرى التي تصدرها المدينة أو السلطة المختصة من وقت لآخر كلاً بـكل مكملاً بعضه. |
| 4.5In the event of any inconsistency in these regulatory guidelines or between any other applicable regulatory instruments, the competent authority shall determine the correct interpretation or construction finally and bindingly for each company or branch. | 4.5 في حالة وظهور أي تناقض في هذه اللوائح التنظيمية أو بين أي أدوات تنظيمية أخرى قابلة للتطبيق، ستحدد السلطة المختصة التفسير أو التأويل الصحيح بشكل نهائي وملزم لكل شركة أو فرع. |
| 4.6All references to the City, and to all individuals and parties authorized to act on its behalf from time to time, are included. | 6-4 تشمل جميع الإشارات بالنسبة للمدينة و جميع الأفراد والأطراف المخول لهم من وقت لآخر بالتصرف نيابة عنها. |

| | |
|---|---|
| <p>4.7 All references in these regulatory provisions include any regulatory documents or all regulatory documents that amend, supplement, integrate, or replace them, whether issued by the United Arab Emirates, the Emirate of Fujairah, or any competent authority/the City.</p> | <p>7-4 وتشمل جميع الإشارات في هذه اللوائح الحاكمة إلى أي وثائق تنظيمية أو جميع الوثائق التنظيمية التي تعدلها أو المعززه أو المدمجة أو البديلة سواء كانت صادرة عن دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة الفجيرة أو سلطة مختصة / المدينة</p> |
| <p>5. Incorporation of Companies</p> | <p>5- تأسيس الشركات</p> |
| <p>5.1 It is permissible for one person or more to apply for the establishment of a company and obtain a license to conduct any activity in the city by submitting the incorporation application on the form prepared by the city. The company established in the city shall have no less than one (1) partner and a maximum of fifty (50) partners.</p> | <p>1-5 يجوز لأي شخص أو أكثر التقدم بطلب تأسيس شركة والحصول على ترخيص لمزاولة أي نشاط في المدينة عن طريق تقديم طلب التأسيس على النموذج المعد من المدينة. يكون لدى الشركة المؤسسة في المدينة ما لا يقل عن شريك واحد (1) بحد أدنى وخمسين (50) شريك بحد أقصى.</p> |
| <p>5.2 Companies registered under these governing regulations have separate legal personalities distinct from the personalities of the partners and shareholders. The obligations of the company, whether arising from contracts or otherwise, are considered the company's obligations and not the personal obligations of any shareholder, board member, general manager, or employee of the company, except as provided by the governing federal law. The liability of shareholders/partners in the company is limited to the amount paid to the company in respect of their shares and the amount paid up on their share capital.</p> | <p>2-5 يكون للشركات المسجلة بموجب هذه اللوائح الحاكمة بشخصية اعتبارية قانونية منفصلة عن شخصية الشركاء والمساهمين. وتمثل التزامات الشركة، سواء كانت الناشئة عن عقد أو غير ذلك. بأنها التزامات الشركة وليست الالتزامات الشخصية لأي مساهم أو عضو مجلس إدارة أو مدير عام أو موظف في الشركة، باستثناء ما ينص عليه القانون الاتحادي المنظم، و تقتصر مسؤولية المساهمين / الشركاء في الشركة على المبلغ المدفوع للشركة فيما يتعلق بحصصهم والمسدد برأس مالها.</p> |
| <p>6. Incorporation Contract</p> | <p>6- عقد التأسيس</p> |
| <p>6.1A company with a single shareholder (if the shareholder decides so) may have articles of association, but it is not required to do so. A multi-shareholder company, on the other hand, is required to have multiple copies of the articles of association, each corresponding to its respective shareholders.</p> | <p>6.1 يجوز للشركة التي تضم مساهمًا واحدًا (إذا قرر المساهم ذلك) أن يكون لديها عقد تأسيس ولكن ليس مطلوبًا منها القيام بذلك، ويكون لدى الشركة متعددة الشركاء التي تضم أكثر من مساهم عقد تأسيس متعدد النسخ لهم.</p> |
| <p>6.2 The Articles of Association shall be:</p> | <p>6.2 يكون عقد التأسيس:</p> |
| <p>(a) Legally binding as an agreement between:</p> | <p>(أ) ساريًا باعتباره اتفاقًا ملزمًا بين:</p> |
| <p>1. The company and each contributing partner.</p> | <p>1- الشركة وكل شريك مساهم.</p> |
| <p>2. The contributing partners.</p> | <p>2- الشركاء المساهمين.</p> |
| <p>for the purpose of adhering to the provisions of the Articles of Association and fulfilling all obligations, including all financial payment obligations, as stipulated in the Articles of Association, as if each contributing partner and the company had signed the Articles of Association.</p> | <p>وذلك للالتزام بأحكام عقد التأسيس وتنفيذ جميع الالتزامات، بما في ذلك جميع التزامات سداد الدفعات المالية، المحددة في عقد التأسيس كما لو أن كل شريك مساهم والشركة قد وقعا على عقد التأسيس.</p> |
| <p>(b) In consideration and accordance with all relevant clauses and provisions of these governing regulations.</p> | <p>(ب) مع مراعاة ووفقا لكافة البنود والمواد ذات الصلة من بهذه اللوائح الحاكمة.</p> |

| | |
|---|--|
| (c) It shall be preserved and submitted to the authority of the City upon establishment, as well as upon subsequent modification or renewal, in accordance with Article 16-1 (a) of these governing regulations. | (ج) يحفظ و يُقدم إلى المدينة عند التأسيس وعند التعديل أو التجديد لاحقاً وفقاً للمادة 1-16 (أ) من هذه اللائحة الحاكمة . |
| (d) It shall be written in both Arabic and English languages, or English only. | (د) وتكتب باللغتين العربية والإنجليزية، أو الإنجليزية. |
| (e) It shall be implemented in the manner specified by the competent authority unless otherwise agreed by the City and in accordance with the governing rules. | (هـ) وتثبت بالشكل الذي تحدده السلطة المختصة ما لم توافق المدينة على خلاف ذلك ووفقاً للقواعد المنظمة . |
| 6.3 Taking into consideration the provisions of Article 6-2(h), the company may amend its Articles of Incorporation by a decision of its board of directors, and shall notify the city that any such amendment of this nature shall be in accordance with Article 16-1(a). | 6.3 مع الأخذ في الاعتبار للوارد بالمادة 6-2(هـ)، يجوز للشركة تعديل تأسيسها بموجب قرار مجلس ادارتها وتُخطر المدينة بأن أي تعديل من هذا النوع يتعين ان يكون وفقاً للمادة 1-16(أ). |
| 6.4 The shareholder in the company shall not be obligated to adhere to any amendment made to the articles of incorporation after the date on which they became a shareholder, if such amendment: | 6.4 لا يكون إلزاماً للشريك المساهم في الشركة بالتعديل الذي يتم إجراؤه على عقد التأسيس بعد التاريخ الذي أصبح فيه شريك مساهماً إذا كان التعديل: |
| (a) Requires the shareholder to subscribe to a number of shares greater than the number held by the shareholder on the date of the amendment or to subscribe to new shares. | (أ) يتطلب من الشريك المساهم أن يشترك بعدد من الأسهم أكبر من العدد الذي يحتفظ به المساهم في تاريخ إجراء التعديل أو يكتب به. |
| (a) To increase, in any form whatsoever, the liability of the shareholder beyond their contribution to the company's capital or to cover their share of the company's capital. | (ب) ليزيد، بأي شكل من الأشكال، من مسؤولية الشريك المساهم كما في ذلك التاريخ للمساهمة في رأس مال الشركة أو لسداد حصة رأس مال الشركة. |
| Unless the shareholder expressly agrees in writing, whether before or after the modification, to be bound by it. | ما لم يوافق المساهم كتابياً، سواء قبل إجراء التعديل أو بعده، على الالتزام به. |
| 7. Establishment of a branch | 8. إنشاء الفرع |
| 8.1 A foreign company or companies may submit an application to the city to establish and found a branch through documents indicating its connection to the original entity, whether within the United Arab Emirates or to a valid existing foreign company, based on an application submitted and after fulfilling all requirements in accordance with the governing regulations and the provisions of the Emiri decrees of the Government of the Emirate of Fujairah, as well as the relevant federal laws. | 8.1 يجوز للشركة أو الشركات الأجنبية تقديم طلب الى المدينة لإنشاء وتأسيس فرع من خلال المستندات الداله على ارتباطه للكيان الأصلي سواء داخل دولة الإمارات العربية أو لشركة أجنبية صحيحة قائمة وذلك بناء على طلب يقدم وبعد إستيفاء كافة الإشتراطات طبقاً للوائح الحاكمة ولأحكام المراسيم الأميرية لحكومة إمارة الفجيرة وكذا القوانين الإتحادية ذات الإختصاص والصلة . |
| 7.2 A Branch does not have separate legal personality from the Company or Foreign Company which has established it and as such: | 7.2 لا يعتبر الفرع شخصية قانونية منفصلة عن الشركة أو الشركة الأجنبية التي أنشأته، وبالتالي: |
| 7(a) All profits, benefits, gains, and other returns of the branch shall be deemed as profits, benefits, gains, | 7(أ) تكون جميع الأرباح والفوائد والمكاسب والعائدات الأخرى للفرع بمثابة أرباح وفوائد ومكاسب وعائدات أخرى للشركة أو الشركة الأجنبية ولا تتجزء. |

| | |
|---|---|
| and other returns of the company or foreign company and shall not be partitioned. | |
| (b) All costs, expenses, debts, and other obligations of the branch represent costs, expenses, debts, and other obligations of the company or foreign company and shall not be partitioned. | (ب) تمثل جميع التكاليف والنفقات والديون والالتزامات الأخرى للفرع تكاليف ونفقات وديون والتزامات أخرى للشركة أو الشركة الأجنبية ولا تنجز. |
| 8. Persons entitled to carry on business | 8- أشخاص يحق لهم مزاولة الأعمال |
| 8.1 Subject to the provisions of these Governing Regulations, a Person must not carry on (or purport to carry on) any Activity in the City without being incorporated or established and obtaining a License pursuant to these Governing Regulations unless exempted in accordance with a decision issued pursuant to article 8.2 of these Governing Regulations. | 1- مع الأخذ في الاعتبار أحكام هذه اللوائح الحاكمة، لا يجوز لأي شخص أن يزاول (أو يزعم مزاولة) أي نشاط في المدينة دون أن يتم تسجيله أو تأسيسه والحصول على ترخيص بموجب هذه اللوائح الحاكمة ما لم يتم إعفاءه بموجب قرار صادر وفقاً للمادة 8-2 من هذه اللائحة الحاكمة. |
| 8.2 The Authority may publish from time to time, the categories of Activities for which a License may be issued or which may be exempted from the obligation to obtain a License in the City. | 2- يجوز للمدينة أن تنشر من وقت لآخر فئات الأنشطة التي يجوز إصدار ترخيص لها أو التي قد تُعفى من التزام للحصول على ترخيص في المدينة. |
| 8.3 Any exemption may be subject to one or more conditions or requirements as the Authority may specify. | 3- يجوز أن يخضع أي إعفاء من شرط أو أكثر من الشروط اللازمة أو المتطلبات التي تحددها بحسب ما تحدده وتقرره المدينة. |
| 8.4 For the purposes of these Governing Regulations, a Person carries on an Activity in the City if he carries on an Activity from a permanent place of business maintained by him in the City, or engages in or from the City in any Activity which constitutes carrying on an Activity in the City. | 4- لتحقيق أغراض هذه اللوائح الحاكمة، يزاول الشخص نشاطاً في المدينة إذا كان يزاول نشاطاً من مكان عمل دائم يديره في المدينة، أو يشارك في أي نشاط يشكل مزاولة نشاط في المدينة أو من خلالها. |
| 8.5 A Company or Branch must ensure that it holds all additional permits, Licenses and authorizations required under any Regulatory Instrument to carry out any activity outside of the city in the UAE. | 5 تتأكد الشركة أو الفرع من حصولها على جميع التصاريح والترخيص والتفويضات الإضافية المطلوبة بموجب أي وثيقة تنظيمية للقيام بأي نشاط خارج المدينة في دولة الإمارات العربية المتحدة. |
| 9. Persons not required to obtain a License | 9- أشخاص غير مطالبين بالحصول على ترخيص |
| A Person is not deemed to be carrying on an Activity in the City where that Person only: | لا يعتبر الشخص يمارس نشاطاً في المدينة في حالات الآتية وما يلي فحسب: |
| (a) leases land or a building in the city and does not otherwise undertake an Activity from that land or building; or | (أ) إذا كان قد استأجر أرضاً أو مبنى في المدينة ولا يقوم بأي نشاط من خلال تلك الأرض أو هذا المبنى ولا نشاط له. |
| (b) If land or buildings in the city are leased exclusively for residential purposes only, without any existing activity. | (ب) إذا كان يؤجر أرض أو المباني في المدينة لأغراض السكن حصراً فقط دون أي نشاط قائم. |
| 10. License | 10- الرخصة |
| 10.1 A valid work permit must be obtained before being allowed to operate through the city. The licensee may only engage in the activity specified in the license issued for that purpose. | 1- يتعين الحصول على رخصة ساريًا للعمل حتى يتم السماح له العمل من خلال المدينة و لا يزاول المرخص له إلا النشاط المسموح به المثبت بالترخيص والصادر من أجله الترخيص. |

| | |
|---|---|
| 10.2 A License must not be assigned, transferred or otherwise disposed of, including any part of its rights, liabilities or obligations to a third party without the prior written approval of the Authority. | 10.2 لا يجوز التنازل عن الترخيص أو نقله أو التصرف فيه بأي شكل من الأشكال، بما في ذلك أي جزء من حقوقه أو مسؤولياته أو التزاماته تجاه طرف ثالث دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من المدينة / السلطة المختصة ووفقاً للقوانين المنظمة واللائحة الحاكمة. |
| 10.3 The Authority may at any time on or after granting a License: | 10.3- يجوز للمدينة ، في أي وقت، القيام بما يلي عند منح الترخيص أو بعده: |
| (a) Accept or reject an application for incorporation or establishment. | (أ) قبول طلب التأسيس أو التسجيل أو رفضه. |
| (b) grant or refuse to grant a License. | (ب) منح الترخيص أو رفض منحه. |
| (C)vary or withdraw the License. | (ج) تغيير الترخيص أو سحبه. |
| 11 Variation of License | 11- تغيير الترخيص |
| The licensee may apply to the city for a license amendment by fulfilling any requirements specified by the competent authority represented by Fujairah Creative City - Free Zone. Upon approval the city reissues an amended alternative license to the licensee. | يجوز للمرخص له أن يتقدم إلى المدينة بطلب لتغيير ترخيصه من خلال استيفاء أي متطلبات تحددها السلطة المختصة المتمثلة في مدينة الفجيرة للابداع – المنطقة الحرة . وبعد الحصول على الموافقة ، تعيد المدينة إصدار ترخيص بديل للمرخص له بعد تعديله. |
| 12. License Renewal | 12- تجديد الترخيص |
| 12.1 A Licensee must renew its License prior to the expiry of the current term of the License through meeting any requirements specified by the Authority. | 12-1 يُجدد المرخص له ترخيصه قبل انتهاء المدة الحالية للترخيص من خلال استيفاء أي متطلبات تحددها المدينة والقواعد المنظمة لذلك. |
| 13. Termination, Suspension or Cancellation of License | 13- إنهاء الترخيص أو إيقافه أو إلغاؤه |
| 13.1 Subject to the approval of the Authority, a Licensee may submit an application requesting the Authority to terminate or suspend its License. The Authority may make such approval conditional upon the Licensee's compliance with terms and conditions specified by the authority. | 13-1 يجوز للمرخص له، بعد الحصول على موافقة المدينة ، تقديم طلب يطلب فيه من المدينة إنهاء الترخيص أو إيقافه. ويجوز للمدينة جعل هذه الموافقة مشروطة بالتزام المرخص له بالشروط والأحكام التي تحددها السلطة المختصة . |
| 13.2 The Authority may suspend for a specified time or cancel a License where it determines it is appropriate to do so by providing notice in writing to the Licensee, including if: | 13-2 يجوز للمدينة إيقاف الترخيص أو إلغاؤه لفترة محددة عندما ترى أنه من المناسب القيام بذلك من خلال تقديم إشعار كتابي إلى المرخص له، بذلك وفي الحالات الآتية : |
| (a) The Licensee has breached an article of Regulations or its License or has failed to satisfy an obligation to which he is subject by virtue of these Licensing Regulations; | (أ) اذا قام المرخص له بانتهاك أحد مواد اللوائح الحاكمة أو رخصته أو أخفق عن الوفاء بالالتزام التي يخضع لها بموجب لوائح الترخيص هذه والقواعد المنظمة . |
| (b)the Licensee has furnished misleading or inaccurate information to the Authority. | (ب) اذا قدم المرخص له معلومات مضللة أو غير دقيقة للمدينة . |
| (c)If the licensee does not commence the activity for which the license was granted within the period specified by the city. | (ج) اذا لم يبدأ المرخص له في مزاولة النشاط الذي من أجله منح الترخيص وذلك خلال الفترة التي تحددها المدينة . |
| (d)The Licensee has not paid any fees due including the application, License, renewal or other fee, including any fines. | (د) اذا لم يقم المرخص له بسداد أي رسوم مستحقة بما في ذلك رسوم الطلب أو الترخيص أو التجديد أو أي رسوم أخرى مقررة، وشمولاً لذلك قيمة أي غرامات قررت لعدم الالتزام . |

| | |
|---|---|
| (e)The Licensee has ceased to carry on the Activity in the city. | (هـ) إذا توقف المرخص له عن مزاولة النشاط في المدينة. |
| (f)The Licensee is carrying on a different Activity to that set out on the License without the prior approval of the Authority; | (و) إذا كان المرخص له يمارس نشاطًا مختلفًا عن النشاط المنصوص عليه في الترخيص دون الحصول على موافقة مسبقة من المدينة . |
| (g)The Licensee has assigned the control of the License to a third party without the approval of the Authority. | (ز) إذا أسند المرخص له إدارة الترخيص لطرف ثالث دون موافقة المدينة . |
| (h) If the court orders temporarily or finally by a judicial decision or judgment. | (ح) إذا أمرت المحكمة بموجب قرار أو حكم قضائي وقتي أو نهائي بذلك . |
| (I)The Licensee becomes insolvent, applies for bankruptcy, or an order is made or a resolution passed for the bankruptcy, liquidation, administration, winding up or dissolution of the Licensee. | (ط) إذا أصبح المرخص له معسرًا، أو تقدم بطلب لإشهار إفلاسه، أو صدر أمر أو قرار أو حكم بإفلاس المرخص له أو تصفيته أمواله أو إدارته أو حكم بحله. |
| (j)The Licensee does not obtain or fails to maintain during the term of the License, all permits, authorizations and licenses which may be required by any Competent Authority under any applicable law or regulation of the UAE or the Emirate of Fujairah in order to conduct the business activity. | (ي) لم يحصل المرخص له، خلال مدة الترخيص، على جميع التصاريح والتفويضات والترخيصات أو أخفق في الحفاظ عليها والتي قد تكون مطلوبة من أي سلطة مختصة بموجب أي قانون اتحادي أو لائحة حاكمة معمول بها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة الفجيرة من أجل إدارة الأعمال أو ممارسة النشاط . |
| (k)There are serious indications that the Licensee is carrying on an Activity which may be damaging to the public or to the reputation of the Authority. | (ك) إذا كانت هناك مؤشرات جديفة على أن المرخص له يمارس نشاطًا قد يضر بالجمهور أو بسمعة المدينة .. |
| (l)The Licensee has breached any Regulatory Instrument, including the Health and Safety Regulations and Employment Regulations. | (ل) إذا قام المرخص له بانتهاك أي وثيقة تنظيمية، بما في ذلك لوائح الصحة والسلامة واللوائح التنظيمية للموظفين وقانون العمل الاتحادي . |
| (m)If the licensee engages in any activity contrary to public morals and public order in the United Arab Emirates. <ul style="list-style-type: none"> • Violation of compliance laws and anti-money laundering crimes. • Aggression against countries with diplomatic relations with the state. Aggression against the symbols of the state, and anything else that contravenes public order. | (م) إذا قام المرخص له بأي نشاط مخالف للآداب العامة والنظام العام في دولة الإمارات العربية المتحدة. <ul style="list-style-type: none"> -مخالفة القوانين الخاصة بالإمتثال وجرائم مكافحة غسل الأموال -الإعتداء على الدول التي ترتبطها علاقات دبلوماسية مع الدولة. -الإعتداء على رموز الدولة، وكل وجميع ما يخالف النظام العام. |
| (n) If there is any other reason that the city may specify from time to time as a reason for suspending or canceling the license. <p>13.3 If the Authority suspends or cancels a License, the Authority may provide the Licensee with a written statement of reasons for the suspension or cancellation of the License, on request from the Licensee but no appeal will be allowed.</p> | (ن) إذا كان هناك أي سبب آخر قد تحدده المدينة من وقت لآخر كسبب لإيقاف الترخيص أو إلغاؤه . <p>13-3 إذا قامت المدينة بإيقاف الترخيص أو إلغاؤه، يجوز لها أن تزود المرخص له ببيان مكتوب يوضح أسباب إيقاف الترخيص أو إلغاؤه، بناء على طلب من المرخص له، و لا يسمح بأي اعتراض على ذلك.</p> |
| 14. Company and Branch Names | 14- أسماء المؤسسات والشركات والفروع |

| | |
|---|---|
| 14.1 The Company or Branch name must always be deemed acceptable by the Authority. | 14-1 يجب أن يكون اسم المؤسسه أو الشركة أو الفرع مقبولاً دائماً لدى المدينة . |
| 14.2 Unless expressly stated by the city, it is not permissible to register any company or branch under a name identical or similar to the name of another company or branch previously established or registered with the city. In all cases, the founding partners are fully responsible for choosing the trade name or brand for their establishment without any liability on the city. | 14-2 ما لم تُصرح المدينة بذلك صراحةً، لا يجوز تسجيل أي شركة أو فرع باسم مطابق أو مشابه لإسم شركة أو فرع آخر تم تأسيسه أو انشائه في المدينة أو مثبت لديها بترخيص سابق، وفي جميع الأحوال يكون الشركاء المؤسسين مسؤولين مسؤولية تامة عن اختيار الإسم التجاري أو العلامة التجارية لمؤسستهم دون أي مسؤولية على المدينة. |
| 14.3 The company may change its name after incorporation, taking into account Articles 14-1 and 14-2, by a decision and an amendment to the articles of incorporation to reflect this name change, and notifying the city accordingly under Article 16-1(a). If the company does not have articles of association, it must amend its name by a decision and notify the city of any such change on the prescribed form and in accordance with the governing regulations and rules. | 14-3 يجوز للشركة تغيير اسمها بعد التأسيس، مع مراعاة المادتين 14-1 و 14-2، ويتم ذلك بموجب قرار وتعديل بعقد التأسيس ليعكس هذا التغيير في الاسم واشعار المدينة به وفقاً للمادة 16-1(أ). إذا لم يكن للشركة نظام أساسي، وجب عليها تعديل اسمها بقرار واشعار المدينة بأي تغيير من هذا القبيل على النموذج المقرر وفقاً للائحة الحاكمة والقاواعد المقرره لذلك. |
| 14.4 The branch may change its name by a decision issued by: | 14-4 يجوز للفرع تغيير اسمه بقرار يصدر من: |
| (a) The Board of Directors in the case of a company branch. | (أ) مجلس الإدارة في حالة فرع الشركة |
| (b) The Board of Directors or an equivalent administrative department within its jurisdiction in the case of a branch of a foreign company. | (ب) مجلس الإدارة أو قسم الإدارية مماثلة في نطاق اختصاص تأسيسها في حالة فرع شركة أجنبية. |
| The branch submits a notice to the authority in accordance with Article 16-2. | يقدم الفرع اشعار للهيئة وفقاً للمادة 16-2 |
| 14.5 A change of name of a company or branch: | (أ). 14-5 تغيير اسم الشركة أو الفرع: |
| (a) Is effective from the date of issue by the Authority of a certificate of change of name. | (أ) يُعد ساريًا اعتبارًا من تاريخ إصدار المدينة لشهادة تغيير الأسم الجديد |
| (b) does not affect any rights or obligations of the Company or Branch or any existing legal proceedings which shall continue in the new name of the Company or Branch. | (ب) لا يؤثر ذلك على أي حقوق أو التزامات للشركة أو الفرع أو أي إجراءات قانونية قائمة وتستمر المسؤولية عن السابق والحالي بالاسم الجديد للشركة أو الفرع |
| 14.6 A Company or Branch may have a trade name that is different from its registered name and shall notify the Authority of the use of a trade name. | 6- يجوز للشركة أو الفرع أن يكون لها اسم تجاري مختلف عن اسمها المسجل وعليها اشعار واخطار المدينة فور استخدام الاسم التجاري |
| 15. Registered Addresses | 15- العنوان المسجل |
| A Company or Branch shall at all times have a registered address in the City to which all communications and notices may be addressed. | تمتلك الشركة أو الفرع في جميع الأوقات عنوان مسجل لدى المدينة وهو العنوان المثبت الذي يتم توجيه جميع الاخطارات والاشعارات والاعلانات بكل طرق التواصل عليه ويكون نافذا بشكل قانوني. |
| 16. Amendments | 16- التعديلات |
| The company shall submit a notice to the city on the specified form or in the prescribed manner, including all required documents, for any of the following | 1- تقدم الشركة اشعار للمدينة على النموذج المحدد /أو بالطريقة المنصوص عليها، بما في ذلك جميع الوثائق المطلوبة، بأي من الأحداث |

| | |
|---|--|
| events within fifteen (15) business days from the occurrence of the event, unless these regulatory guidelines or the city state otherwise. | التالية خلال عشرة (15) يوم عمل من وقوع الحدث ما لم تنص هذه اللوائح التنظيمية أو المدينة على خلاف ذلك: |
| (a)Any amendment to the Articles in accordance with article 6.3, including, but not limited to an alteration of share capital, a change of registered office, a change of Company name and a change of financial year. If a Company does not have a Articles, the notification of the changes referenced in this article shall be made to the Authority by using the prescribed form. | (أ) أي تعديل على النظام الأساسي وفقاً للمادة 6-3، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تغيير رأس المال وتغيير المكتب المسجل وتغيير لاسم الشركة وتغيير السنة المالية. إذا لم يكن لدى الشركة نظام أساسي، يتم اشعار واطار المدينة بالتغييرات المشار إليها في هذه المادة باستخدام النموذج المعد لذلك وفقاً للمقرر |
| (b)A Director or General Manager is appointed, removed or resigns in accordance with article 26. | (ب) يتم تعيين عضو مجلس الإدارة أو المدير العام أو إقالته أو استقالته وفقاً للمادة للوارد بالمادة 26 من النظام المقرر |
| (c)A transfer of Shares in accordance with article 24 or a change to the details of an existing Shareholder or Director in accordance with articles 25.2 and 28.2. | (ج) نقل ملكية الأسهم يتم وفقاً للمادة 24 أو تغيير في تفاصيل حامل الاسهم أو المدير الحالي وفقاً للمادتين 25-2 و2-28؛ |
| (d)Registering any benefits or rights of financial bonds accruing to any of the shares pursuant to clause 3-25. | (د) تسجيل أي فوائد أو حقوق للسندات الماليه المترتبة على أي من الاسهم وفقاً للبند 3-25 |
| (e)the appointment, removal or resignation of the Company's auditor in accordance with article 42. | (ه) تعيين مدقق حسابات الشركة أو عزله أو استقالته وفقاً للمادة 42؛ |
| (f) a Liquidator has been appointed or has been removed or has resigned; | (و) تعيين المصفي أو عزله أو استقالته؛ |
| (g)any event that affects the probity of the individual Shareholders, Directors or General Manager of the Company and any event that affects the good standing of the corporate Shareholders of the Company. | (ز) أي حدث يؤثر على نزاهة حاملي الاسهم الأفراد أو أعضاء مجلس الإدارة أو المدير العام للشركة وأي حدث يؤثر على سمعة حاملي الاسهم من الشركات في الشركة؛ |
| (h)any additional events as the Authority may require from time to time. | (ح) أي أحداث إضافية قد تطلبها المدينة من وقت لآخر |
| 16.2 A Branch shall notify the Authority in the prescribed manner, including all required documentation, of any of the following events within thirty (30) Business Days of the event unless otherwise specified in these Governing Regulations or by the Authority. | 16-2 يتعين على الفرع أن يقدم اشعار للمدينة بالطريقة المنصوص عليها، بما يشمل جميع الوثائق المطلوبة، بجميع الأحداث التالية خلال ثلاثين (30) يوم عمل من وقوع الحدث ما لم تنص هذه اللوائح الحاكمة أو المدينة على خلاف ذلك: |
| (a)The change of a Branch's name in accordance with article 14.4. | (أ) تغيير اسم الفرع وفقاً للمادة 14-4؛ |
| (b)A change of a Branch's registered address. | (ب) تغيير العنوان المسجل للفرع؛ |
| (c)A General Manager is appointed or removed in accordance with article 27. | (ج) تعيين أو عزل المدير العام وفقاً للمادة 27؛ |
| (d)any event that affects the probity of the General Manager of the Branch and any event that affects the | (د) أي حدث يؤثر على نزاهة مدير عام الفرع وأي حدث يؤثر على وضع الشركة أو الشركة الأجنبية أو الفرع؛ |

| | |
|--|--|
| good standing of the Company, Foreign Company or Branch. | |
| (e)Any additional events as the Authority may require from time to time. | (ه) أي أحداث إضافية قد تطلبها الهيئة من وقت لآخر |
| 17. Retention of information and documents | 17- الاحتفاظ بالمعلومات والوثائق |
| 17.1 A Licensee must retain and store all information and documents for at least six (5) years from the date of creation. | 17-1 يحتفظ المرخص له بجميع المعلومات والمستندات وتخزينها لمدة ست (6) سنوات على الأقل من تاريخ الإنشاء |
| 17.2 All information and documents may be held in electronic form or in any other permanent manner. | 17-2 يجوز الاحتفاظ بجميع المعلومات والمستندات بشكل إلكتروني أو بأي طريقة دائمة أخرى ممكنة وفقاً للقرار لذلك. |
| 18. Products, goods and services prohibited in the city | 18- المنتجات والسلع والخدمات الممنوعة في المدينة |
| Acquisition, storage, or entry of the following products, goods, and services into the city is strictly prohibited. | يُمنع منعاً باتاً حيازة أو تخزين أو إدخال المنتجات والسلع والخدمات التالية إلى المدينة: |
| (a) Products subject to boycott by any Competent Authority. | (أ) المنتجات الخاضعة للمقاطعة من أي جهة مختصة؛ |
| (b) Any goods or products or services forbidden under the laws, regulations, or rules of the Emirate of Fujairah or the UAE. | (ب) أي بضائع أو منتجات أو خدمات ممنوعة من قبل الجهات المعنية أو بموجب القوانين الاتحادية أو الأنظمة الحاكمة أو القواعد السارية في إمارة الفجيرة أو دولة الإمارات العربية المتحدة |
| 19. Regulatory Compliance Fees and Documentation | 19- رسوم الامتثال التنظيمي والتوثيق |
| 19.1 Should the Authority deem it necessary; a Company or Branch is obligated to pay a fee for: | 19-1 إذا رأت المدينة ضرورة لذلك؛ تلتزم الشركة أو الفرع بسداد رسم مقابل: |
| (a) Submitting a document to the Authority as mandated by these Governing Regulations. | (أ) تقديم مستند إلى المدينة وفقاً لما تنص عليه هذه اللائحة الحاكمة |
| (b) Any additional actions performed by the Authority, or an individual authorized by the Authority, to enforce or facilitate the implementation of these Governing Regulations, as determined appropriate by the Authority. | (ب) أي إجراءات إضافية تقوم بها المدينة، أو أي شخص مرخص له من قبل المدينة، لتنفيذ أو تسهيل تنفيذ هذه اللائحة التنفيذية، حسبما تحدده السلطة المختصة مناسباً لذلك |
| 19.2 The city is authorized to establish: | 19-2 يحق للمدينة وضع: |
| (a) Specific forms, fees, policies, and procedures for the implementation of these Governing Regulations. | (أ) الرسوم والنماذج والسياسات والإجراءات المحددة لتنفيذ هذه اللوائح الحاكمة |
| (b) The method by which the document is delivered to the city, whether in electronic form or otherwise. | (ب) الطريقة التي يتم بموجبها توصيل المستند إلى المدينة سواء كان مستند بصورة إلكترونية أو غير ذلك |
| (c) Standards for the authentication of documentation. | (ج) المعايير المطلوبة لتوثيق المستندات والوثائق والتي يتعين التصديق عليها |
| (d) Guidelines pertaining to the retention, duplication or damage. | (د) المبادئ والمتطلبات المتعلقة بالاحتفاظ بالسجلات أو نسخها أو إتلافها |
| 20. Corporate Capacity of a Company | 20- القدرة والصفة الاعتبارية للشركة |
| 20.1 A Company possesses the legal capacities, rights, and privileges akin to those of an individual. Any person acting under a Company's explicit or implied | 20-1 تمتلك الشركة القدرات القانونية والحقوق والامتيازات المشابهة لتلك التي يتمتع بها الشخص الطبيعي. يحق للشخص الممثل القانوني للشركة أن يتصرف بموجب سلطة صريحة أو ضمنية لصالح الشركة و |

| | |
|---|--|
| authority is empowered to negotiate, modify, or terminate contracts, or to sign documents on the Company's behalf, in the same manner as an individual would. | التفاوض على العقود أو تعديلها أو إنهائها، أو التوقيع على المستندات بالنيابة عن الشركة، بنفس الطريقة التي يتبعها الشخص العادي بحيث يتمتع بالسلطة القانونية الكاملة لتحقيق مصالحها. |
| 20.2 In good faith dealings with a Company, a person is entitled to presume that: | 20-2 التعامل بحسن نية مع الشركة، يحق للشخص المتعامل أن يفترض ما يلي: |
| (a)The individual designated as CEO, board member or general manager in the company's license, or through other means and who currently holds such position, has been properly appointed and has the authority to perform the roles typically associated with the CEO or general manager. | (أ) الشخص الذي تم تحديده على أنه رئيس تنفيذي أو عضو مجلس الإدارة أو مدير عام في رخصة الشركة، أو من خلال وسائل أخرى، والذي يشغل بالفعل مثل هذا المنصب، تم تعيينه بشكل صحيح ويمتلك الصلاحية لتنفيذ الأدوار المرتبطة عادةً بالرئيس التنفيذي أو المدير أو العام مدير؛ |
| (b)The Company's ability to engage in, fulfill, or carry out any action is not restricted by its articles or any actions of its Shareholders. | (ب) إن قدرة الشركة على تنفيذ أي إجراء أو اتخاذه غير مقيدة بنظامها أو العقد الأساسي أو بأي تصرفات أو إجراء خاص من جانب حاملي أسهمها |
| 20.3 Contracts Made Before a Company's Incorporation | 20-3 العقود المبرمة قبل تأسيس الشركة |
| If a Company, or an individual acting on its behalf, engages in a contract, transaction, agreement, instrument, arrangement, or any other act (collectively referred to as a 'Transaction') before the Company's incorporation date, then, unless otherwise agreed by the parties involved in the Transaction, it is considered to have been made by the individual acting for or as an agent of the Company. Consequently, that individual is personally liable for the Transaction and is entitled to its benefits. | إذا أبرمت الشركة أي صفقة ، أو أي شخص يتصرف بالنيابة عنها، في عقد أو معاملة أو اتفاقية أو صك أو اتفاق أو أي إجراء آخر (يشار إليها مجتمعة باسم "المعاملة" أو الصفقة) قبل تاريخ تأسيس الشركة، فما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك من الأطراف المشاركة في المعاملة/ الصفقة ، فإنه يعتبر أنه إجراء تم من جهة الشخص الذي يعمل لصالح الشركة أو وكيلًا لها. وبالتالي، يكون هذا الشخص مسؤولاً شخصيًا عن المعاملة/ الصفقة ويحق له الاستفادة من فوائدها ما لم يتفق بين الأطراف على غير ذلك . |
| 21. Nature of Shares and Share capital | 21- طبيعة الأسهم ورأس المال |
| A Company's share capital is composed of a single class of Shares. All Shares are of equal value, represented in whole numbers (no fractions), and are equivalent in every aspect, including voting rights, dividend entitlements, and capital distribution. | يتكون رأس مال الشركة من فئة واحدة من الأسهم، وتكون جميع الأسهم متساوية القيمة، وممثلة بأعداد صحيحة (بدون كسور)، وهي متساوية في كل جانب، بما في ذلك حقوق التصويت، واستحقاقات أرباح الأسهم، وتوزيع رأس المال. |
| 22.Alteration of share capital | 22- تعديل رأس المال |
| 22.1 A Company may enact the following changes to its share capital through a Resolution: | 22-1 يجوز للشركة إجراء التغييرات التالية على رأس مالها من خلال قرار: |
| (a)Approval for increasing its capital. | (أ) الموافقة على زيادة رأس مالها |
| (b)The decision to reduce its share capital. | (ب) اختيار تخفيض حصة رأس مالها |
| (c)Consolidate all of its Shares into Shares of a higher nominal value than its current Shares. | (ج) دمج جميع أسهمها لتمتلك أسهمًا ذات قيمة اسمية أكبر من أسهمها الحالية للشركة |
| (d)Subdivide any or all of its Shares into Shares of a lower nominal value than its existing Shares. | (د) تقسيم أي من أسهمها أو جميعها إلى أسهم ذات قيمة اسمية أقل من أسهمها الحالية |

| | |
|--|---|
| <p>(e) Any change in share capital as per this Article 22 will be treated as a modification to the Articles and must be reported to the Authority following the procedure outlined in Article 16.1(a). In cases where a Company does not possess Articles, it is required to notify the Authority of any alterations to its share capital using the prescribed form.</p> | <p>يتم التعامل مع أي تغيير في رأس المال وفقاً لهذه المادة 22 على أنه تعديل على النظام الأساسي وعقد التأسيس ويتعين إبلاغ المدينة به وبموجب اتباع الإجراءات الموضح في المادة 1-16 (أ)، في الحالات التي لا تمتلك فيها الشركة نظاماً أو عقداً أساسياً، يتعين عليها اشعار المدينة بأي تغييرات في حصص رأس مالها باستخدام النموذج المعد لذلك وفقاً لللائحة والنظام المقرر.</p> |
| <p>23. Payment for Shares in cash and non-cash consideration</p> | <p>23- سداد قيمة الأسهم نقداً وبمقابل غير نقدي</p> |
| <p>23.1 A Share may be issued at a premium (i.e., at a price above its nominal value). However, Shares must not be issued at a discount to their nominal value.</p> | <p>23-1 يجوز إصدار السهم بعلاوة (أي بسعر أعلى من قيمته الاسمية). ومع ذلك، لا يجوز إصدار الأسهم بخخص عن قيمتها الاسمية</p> |
| <p>23.2 Shares issued by a Company, including any associated premium, must be fully paid at the time of issue, whether the payment is in cash or non-cash consideration, as detailed in Article 23.3.</p> | <p>23-2 يتم سداد الأسهم الصادرة عن الشركة، بما في ذلك أي علاوة مضافة على قيمة الأسهم، بالكامل في وقت الإصدار، سواء كان السداد نقداً أو بمقابل غير نقدي، كما هو مفصل في المادة 23-3.</p> |
| <p>23.3 In cases where a Company issues Shares for non-cash consideration, the Company's Directors must:</p> | <p>23-3 في الحالات التي تقوم فيها الشركة بإصدار أسهم بمقابل غير نقدي، يتعين على أعضاء مجلس إدارة الشركة:</p> |
| <p>(a) To ensure the reasonable cash value of the non-cash consideration for the shares, which is paid on that basis.</p> | <p>(أ) التأكد من القيمة النقدية المعقولة للمقابل غير النقدي للأسهم والتي يتم السداد على أساسها</p> |
| <p>(b) Adopt a resolution confirming that in the Board's opinion:</p> | <p>(ب) تمرير قرار يؤكد، على رغبة ورأي المجلس الإدارة، على ما يلي:</p> |
| <p>1. The non-cash consideration for the Shares is fair and reasonable to both the Company and its existing Shareholders at the time of issuing new Shares.</p> | <p>1- يكون المقابل غير النقدي للأسهم عادلاً ومعقولاً لكل من الشركة وحاملي أسهمها الحاليين وقت إصدار الأسهم الجديدة؛ و</p> |
| <p>2. The cash value of the non-cash consideration is at least equal to the total nominal value of the Shares, and, if applicable, the entire premium for the issuance of the Shares if possible.</p> | <p>2- وتكون القيمة النقدية للمقابل غير النقدي مساوية على الأقل لإجمالي القيمة الاسمية للأسهم، وكامل العلاوة إصدار الأسهم، إن أمكن.</p> |
| <p>To aid the Board in assessing the cash value of non-cash consideration and in forming the opinion mandated by Article 23.3(b), The Board has the discretion to engage an internationally renowned accountancy firm to furnish a valuation report regarding the non-cash consideration.</p> | <p>23-4 لمساعدة المجلس في تقييم القيمة النقدية للاعتبارات للحصص العينية ولتشكيل الرأي المطلوب توافقا للمادة 23.3 (ب)، يجوز للمجلس التعاقد مع شركة محاسبية عالمية مشهورة لتزويده بتقرير تقيم يتعلق بالاعتبارات غير النقدية..</p> |
| <p>23.5 The consolidation or subdivision of Shares within the Company as per Articles 22.1(c) and 22.1(d) is not deemed an issuance of Shares for non-cash consideration within the context of Article 23.3.</p> | <p>23-5 لا يعتبر توحيد الأسهم أو تقسيمها إلى أجزاء فرعية داخل الشركة وفقاً للمادتين 22-1 (ج) و 22-1 (د) بمثابة إصدار أسهم بمقابل نقدي أو في سياق المادة 23-3.</p> |

| 24.Transfer of Shares | 24- نقل ملكية الأسهم |
|--|---|
| 24.1 Shares in a Company are transferable as per the stipulations in the Articles and any requirements set by these Governing Regulations. | 24-1 تكون الأسهم في الشركة قابلة لنقل ملكيتها وفقاً لأحكام النظام و العقد الأساسي واللائحة التنظيمية لهذا الشأن وأي متطلبات تحددها هذه اللوائح الحاكمة أو القانون الاتحادي المختص. |
| 24.2 The company's board of directors shall not record the transfer of a share unless a written share transfer document signed by both the transferor and the transferee is provided, in accordance with the regulations and laws governing the matter. | 24-2 لا يُسجل مجلس إدارة الشركة نقل سهم ما لم يتم تقديم وثيقة نقل ملكية أسهم خطية موقعة حسب الأصول من كل من الناقل والمنقول إليه ووفقاً لما تقررته اللوائح المنظمة الحاكمة والقوانين ذات الإختصاص. |
| 24.3 Article 24.2 does not affect the Company's ability to register a person as a Shareholder when rights to Shares have been legally transferred to them. | 24-3 لا تؤثر المادة 24-2 على قدرة الشركة على تسجيل أي شخص كحامل أسهم عندما يتم نقل حقوق الأسهم إليه بشكل صحيح وقانوني |
| 24.4 A transfer of Shares or other interests by a deceased Shareholder's personal representative is valid, even if the representative is not a Shareholder, as long as the transfer instrument is properly executed. | 24-4 يعتبر نقل الأسهم أو حصص الأخرى/ الفوائد - بواسطة الوكيل المفوض أو الممثل الشخصي لحامل أسهم المتوفى صالحاً، حتى لو لم يكن الممثل من حاملي الاسهم، طالما تم تنفيذ وثيقة النقل بشكل صحيح وقانوني . |
| 24.5 Upon receiving a compliant transfer instrument as per Article 24.2, the Board must ensure that the Company's Shareholder register is updated to reflect the Share transfer within two Business Days from receiving the instrument. The effective date of the transfer is the date when the Shareholder register is updated. | 24-5 عند استلام سند نقل ملكية وفقاً لأحكام المادة 24-2، يفوض مجلس الإدارة عنه من يتأكد بأضافة المستندات إلى سجل حاملي الاسهم في الشركة ليوثق تحويل الأسهم خلال يومي عمل من استلام سند النقل. من التاريخ الفعلي للنقل هو التاريخ الفعلي الذي يتم فيه أضافة التحديث إلى سجل حاملي الأسهم. |
| "After recording the transfer of ownership of shares as outlined in Article 24-5, and within a maximum of ten business days, the company shall notify the city of the transfer of ownership of shares as required under Article 16-1(g)." | 24-6 بعد تسجيل نقل ملكية الأسهم على النحو المبين في المادة 24-5، وخلال عشرة أيام عمل على أبعد تقدير، تُبلّغ وتخطر الشركة المدينة بنقل ملكية الأسهم كما هو مطلوب في المادة 16-1(ج). |
| 25. Register of Shareholders | 25- سجل حاملي الاسهم |
| 25.1 A Company must maintain a Shareholder register that accurately records: | 25-1 تحتفظ الشركة بسجل لحاملي الاسهم يسجل فيه بدقة ما يلي: |
| (a)The names, contact details, passport numbers (where applicable) and nationalities of all Shareholders, along with a statement of the Shares each holds. | (أ) الأسماء وبيانات جهات وطرق الاتصال وأرقام جوازات السفر (حيثما ينطبق ذلك) وجنسيات جميع حاملي الاسهم، بالإضافة إلى بيان الأسهم التي يحملها كل منهم؛ |
| (b)The date each individual or corporate entity was registered as a Shareholder. | (ب) تاريخ تسجيل كل شخص أو كيان اعتباري كحامل أسهم؛ |
| (c)The date any individual or corporate entity ceased being a Shareholder. | (ج) التاريخ الذي توقف فيه أي شخص أو كيان اعتباري عن كونه حامل أسهم أو الانتماء للشركة كشريك. |
| 25.2 A Shareholder shall notify the Company of any changes to the information referred to in article 25.1(a) by serving a notice on the Company at its | 25-2 على حامل الاسهم الشريك أن يقدم اشعار/اخطار للشركة بأي تغييرات على البيانات المشار إليها في المادة 25-1 (أ) عبر إرسال إشعار/ اخطار إلى الشركة الى عنوانها المسجل خلال ثلاثين (30) يوم |

| | |
|--|---|
| <p>registered address within thirty (30) Business Days of any such change. The Company shall update the register of Shareholders to reflect such changes within two (2) Business Days of receipt of a notice from a Shareholder. The Company shall notify the Authority of any such changes within Fifteen (15) Business days of receipt of the notice from the Shareholder in accordance with article 16.1(c).</p> | <p>عمل من من تاريخ حدوث التغيير. وتعمل الشركة على اضافة التغيير والتحديث إلى سجل حاملي الاسهم الشركاء لتوثيق هذه التحديثات خلال يومي عمل (2) من استلام الإشعار/الخطار من جانب أحد الشركاء حاملي الأسهم. وتقدم الشركة اشعار/خطار للمدينة بأي تغييرات من هذا القبيل خلال خمسة عشر (15) يوم عمل من استلام الإشعار / الخطار من حامل الاسهم الشريك وفقاً للمادة 1-16 (ج).</p> |
| <p>25.3 In line with the Articles, each Shareholder must promptly inform the Company of any creation, alteration, or release of a security interest on their Shares. The Company is responsible for recording any such security interest notifications in the Shareholder register within five Business Days of receipt. Additionally, the Company is obligated to report these registrations to the Authority within fifteen Business days of receiving the Shareholder's notice, as outlined in Article 16.1(d).</p> | <p>25-3 عملاً بأحكام النظام و العقد الأساسي، يبلغ كل حامل أسهم - شريك الشركة على الفور بأي إنشاء أو تغيير أو الغاء أي فائدة على أسهمه وسندياته الماليه المترتبه على أسهم الشركة . وتكون الشركة مسؤولة عن تسجيل أي اشعارات تتعلق بفوائد السندات في سجل حاملي الاسهم و الشركاء خلال خمسة أيام عمل من استلامها. بالإضافة إلى ذلك، تلتزم الشركة بإبلاغ المدينة بهذه التسجيلات خلال خمسة عشر يوم عمل من استلام إشعار حاملي الاسهم، كما هو موضح في المادة 1-16 (د).</p> |
| <p>25.4 The Company's Shareholder register should be accessible for inspection by Shareholders during business hours without any charges.</p> | <p>25-4 يجب توافر سجل شركاء الشركة للتفتيش خلال ساعات العمل من قبل الشركاء دون قيد أي رسوم لذلك وفقاً للائحة المقرره لذلك.</p> |
| <p>25.5 The Shareholder register is considered primary evidence of a Shareholder's ownership of Shares. The Company is prohibited from issuing bearer shares.</p> | <p>25-5 يعتبر سجل حاملي الاسهم دليلاً رئيسياً على ملكيتهم للأسهم، ولايجوز للشركة إصدار أسهم لحاملها.</p> |
| <p>26.Board Members and General Managers (Person in Charge)</p> | <p>26- أعضاء مجلس إدارة والمدراء العامين (الشخص المسؤول)</p> |
| <p>26.1 A Company must always appoint a single individual, either as a Director or a General Manager, to oversee its business operations. This individual will be responsible for managing both the broader business affairs and the day-to-day operations of the Company. The Shareholders shall appoint or remove this individual through a Resolution. The specific powers of this person in charge shall be outlined in the Articles or a power of attorney executed by the Company. In the absence of Articles or a specific power of attorney, this individual will be deemed to have all necessary powers to manage the Company's business.</p> | <p>26-1 يجب على الشركة تعيين شخص واحد، إما كعضو مجلس إدارة أو مدير عام، للإشراف على عملياتها التجارية، ويتحمل هذا الشخص المسؤوليه عن إدارة شؤون الأعمال وكذلك تعيين مدير للإشراف على العمليات اليومية للشركة. ويتعيين على المساهمين في حال تعيين أو عزل هذا الشخص يكون بموجب اصدار قرار بذلك. ويجب توضيح الصلاحيات المحددة لهذا الشخص المسؤول في النظام و العقد الأساسي و صفة وحدود الوكالة او التفويض الرسمي له والصادرة عن الشركة. وفي حالة عدم وجود نظام أو عقد أساسي أو وكالة رسمية ، سيعتبر هذا الشخص/ المدير العام لديه جميع الصلاحيات اللازمة لإدارة أعمال الشركة.</p> |
| <p>26.2 The appointment, resignation, or removal of the person in charge must be reported to the Authority in accordance with Article 16.1(b) within ten (10) Business Days of the occurrence.</p> | <p>26-2 يجب ويلزم إبلاغ وخطار المدينة بتعيين أو استقالة أو عزل الشخص المسؤول وفقاً للوارد بالمادة 1-16 (ب) خلال عشرة (10) أيام عمل من حدوث ذلك.</p> |

| | |
|---|---|
| <p align="center">27.General Managers of Branches</p> | <p align="center">27-مدراء عموم الفروع</p> |
| <p>Both a Company and a Foreign Company are required to assign the management of a Branch's daily operations to a General Manager. This General Manager must be appointed or removed by a board resolution of the respective Company or Foreign Company (or its equivalent in the country of the Foreign Company's incorporation). The General Manager's powers can be further defined in a power of attorney provided by the Company or Foreign Company, executed by a director (for a Company) or a legal representative (for a Foreign Company) according to the laws of the Foreign Company's jurisdiction. Should no such power of attorney be issued, the General Manager is assumed to possess all necessary powers to manage the day-to-day activities of the Branch.</p> | <p>يتعين على كل من الشركة والشركة الأجنبية إسناد إدارة العمليات اليومية للفرع إلى مدير عام. يتم تعيين هذا المدير العام أو عزله بموجب قرار مجلس إدارة الشركة المعنية أو الشركة الأجنبية (أو ما يعادلها في بلد تأسيس الشركة الأجنبية). يمكن تحديد صلاحيات المدير العام بشكل أكبر في الوكالة المقدمة من الشركة أو الشركة الأجنبية، وينفذها مدير (الشركة) أو الممثل القانوني (للشركة الأجنبية) وفقاً للنطاق القانوني وقوانين التأسيس للشركة الأجنبية. وفي حالة عدم تنفيذ مثل هذه الوكالة، يتم اعتبار أن المدير العام يتمتع بجميع الصلاحيات اللازمة لإدارة الأنشطة اليومية للفرع.</p> |
| <p align="center">28.Register of Directors</p> | <p align="center">28- سجل المدراء الإداريون / أعضاء مجلس الإدارة</p> |
| <p>28.1The company shall keep a register of its directors, ensuring accurate recording of the following: (a)Their full names, contact information, passport numbers, and nationalities of all board members. (b)The specified date of appointment of each board member. (c) The specified date on which the term of office of each board member expires. Compliance with anti-money laundering and counter-terrorism financing regulations under Prime Minister's Resolution No. 109 of 2023. Tax documents (VAT registration certificate under Federal Law No. 8 of 2017 regarding VAT).</p> | <p>28-1 تلتزم الشركة بالاحتفاظ بسجل للمدراء القائمين على إدارتها، مع التأكد من أنه يسجل بدقة ما يلي: (أ) أسمائهم الكاملة، ومعلومات وطرق الاتصال بهم ، وأرقام جوازات السفر، وجنسيات جميع أعضاء مجلس الإدارة؛ (ب) التاريخ المحدد لتعيين كل عضو مجلس إدارة؛ (ج) التاريخ المحدد الذي تنتهي فيه فترة ولاية كل عضو مجلس إدارة</p> <ul style="list-style-type: none"> - لائحة الامتثال ومكافحة غسل الأموال والارهاب بموجب قرار رئيس الوزراء رقم 109 لسنة 2023 - وثائق الضرائب (شهادة تسجيل لضريبة القيمة المضافة بموجب قانون اتحادي رقم 8 لسنة 2017 بشأن الضريبة المضافة |
| <p>28.2 It is incumbent upon a Director to inform the Company of any modifications to the details mentioned in Article 28.1(a). This notification must be formally served to the Company's registered address within ten (10) Business Days following any such alteration. Subsequent to receiving such notification from a Director, the Company is required to update the register of Directors within two (2) Business Days to accurately reflect these changes. Moreover, the Company is mandated to apprise the Authority of these alterations within ten (10) Business Days of</p> | <p>28-2 يبلغ عضو مجلس الإدارة الشركة بأي تعديلات تحدث على التفاصيل المذكورة في المادة 28-1 (أ) وإرسال هذا الإشعار / الاخطار رسمياً إلى العنوان المسجل للشركة خلال عشرة (10) أيام عمل بعد أي تغيير من هذا الشأن، وبعد تلقي هذا الإشعار/ الاخطار من أي المديرين أو أعضاء مجلس الإدارة، يتعين على الشركة إضافة المستندات إلى سجل أعضاء مجلس الإدارة خلال يومي عمل (2) لتوثيق هذه التغييرات بدقة. علاوة على ذلك، الشركة مكلفة بإبلاغ الهيئة بهذه التعديلات خلال عشرة (10) أيام عمل من استلام إشعار/اخطار المدير أو عضو مجلس إدارة، كما هو منصوص عليه في المادة 16-1(ج).</p> |

| | |
|---|--|
| receiving the Director's notice, as stipulated in Article 16.1(c). | |
| 28.3 The Company's register of Directors shall be readily accessible for examination at its registered address during standard business hours. This access is extended to both Directors and Shareholders and shall be granted gratuitously. | 28-3 يجب أن يتوافر سجل بإدارة الشركة يكون متاحًا بسهولة إلى كل من المديرين أو أعضاء مجلس الإدارة وحاملي الاسهم الشركاء ويكون مجانًا للتفتيش بموجبية ويكون محفوظ ومتوفر في عنوانها خلال ساعات العمل اليومية . |
| 29. Person in Charge General Duties | 29 الشخص المسؤول عن المهام العامة |
| 29.1 A Director or General Manager shall consistently fulfill their duties with: | 29-1 يؤدي عضو مجلس الإدارة أو المدير العام مهامه دائمًا بـ : |
| (a) Integrity, honesty and ensuring all actions are taken in good faith. | (أ) بنزاهة وصدق و بحسن نية؛ |
| (b) In accordance with appropriate procedures and operational systems. | (ب) وفقا لاجراءات ونظام عمل ملائم |
| (c) And to achieve the company's ultimate interest through actions within the scope of the granted authorities. | (ج) و لتحقيق المصلحة العليا للشركة بموجب التصرف في اطار الصلاحيات الممنوحة . |
| 29.2 A Director or General Manager bears the responsibilities delineated in Part 8 towards the Company and its Shareholders (in the context of a director or General Manager of a Company) and towards either the Company or the Foreign Company (in the scenario of a General Manager of a Branch) | 29-2 يتحمل عضو مجلس الإدارة أو المدير العام المسؤوليات المبينة في الجزء 8 تجاه الشركة وحاملي اسهمها و الشركاء (في نطاق عضو مجلس الإدارة أو المدير العام للشركة) وتجاه الشركة أو الشركة الأجنبية (في سياق المدير العام للفرع) وفي نطاق الصلاحيات الممنوحة له وفقا للقانون |
| 30. Obligations of a Director or General Manager: | 30- التزامات عضو مجلس الإدارة أو المدير العام: |
| (a) Adhere strictly to the stipulations set forth in the Articles and/or any power of attorney conferred upon them by the Company. | (أ) الالتزام الصارم بالشروط المنصوص عليها في النظام والعقد الأساسي/ أو أي والوكالة والتفويض الممنوحة لهم من جهة الشركة؛ |
| (b) Exercise their delegated powers solely for the designated purposes for which such powers were granted | (ب) ممارسة الصلاحيات المفوضة لهم فقط للأغراض المخصصة التي منحت من أجلها وفي اطار السلطة الممنوحة لهم لتحقيق المهام الوظيفية المحدد وفقا الأحكام لقانون . |
| 31. Duty to promote the success of the Company | 31- واجب تعزيز نجاح الشركة |
| 31.1 It is incumbent upon a Director or General Manager to act in a manner which they, in good faith, deem most conducive to fostering the success of the Company for the collective benefit of its | 31-1 يتخذ عضو مجلس الإدارة أو المدير العام الاجراءات بالطريقة التي يعتبرونها، بحسن نية، أكثر ملاءمة لتعزيز نجاح الشركة لتحقيق المنفعة والفائدة للشركاء، أخذا في الاعتبار الأتي : |

| | |
|---|--|
| Shareholders. In pursuing this duty, they must consider: | |
| (a)The anticipated long-term ramifications of any decision | (أ) التداعيات المتوقعة على المدى الطويل لأي قرار |
| (b)The interests and welfare of the Company's employees. | (ب) مصالح موظفي الشركة |
| (c)The importance of sustaining and enhancing the Company's business relationships with suppliers, customers, and other relevant parties. | (ج) أهمية الحفاظ على علاقات عمل الشركة وتعزيزها مع الموردين والعملاء والأطراف الأخرى ذات الصلة؛ |
| (d)The effect of the Company's activities on the community and the environment; | (د) تأثير أنشطة الشركة على المجتمع والبيئة؛ |
| (e)The imperative of upholding the Company's reputation for high standards in business ethics and conduct. | (هـ) ضرورة الحفاظ على سمعة الشركة فيما يتعلق بالمعايير العالية في أخلاقيات وسلوكيات العمل |
| (f)The necessity of equitable treatment among the Shareholders of the Company. | (و) ضرورة المعاملة العادلة بين حاملي الاسهم الشركاء في الشركة |
| 31.2 A Director or General Manager shall also have regard to other objectives of the Company as set out in the Articles. | 31-2 يُراعى عضو مجلس الإدارة أو المدير العام كذلك الأهداف الأخرى للشركة على النحو المبين في النظام والعقد الأساسي. |
| 32.Duty to Exercise Independent Decisions | 32- واجب اتخاذ القرارات المستقلة |
| 32.1 A Director or General Manager is required to exercise independent judgment in their role. | 32-1 يتعين على عضو مجلس الإدارة أو المدير العام اتخاذ قرارات مستقلة أثناء تأديته لدوره و عمله وفقاً للقانون |
| 32.2 Fulfillment of this Duty of Independent Judgment: | 32-2 الالتزام بواجب اتخاذ قرارات مستقلة: |
| (a)This duty is not considered violated if a director or General Manager acts in line with a legally binding agreement that the Company has entered into, which legitimately limits the future discretionary actions of its directors or General Manager. | (أ) ولا يعتبر هذا الواجب مخالفاً إذا تصرف عضو مجلس الإدارة أو المدير العام بما يتماشى مع اتفاقية ملزمة قانوناً أبرمتها الشركة، والتي تضع قيوداً بشكل على حرية استقلالية القرار من قبل عضو مجلس الإدارة أو المدير العام |
| (b)This duty is also not infringed upon if the Director or General Manager's actions are in accordance with authorizations provided by the Articles. | (ب) ولا يتم انتهاك هذا الواجب كذلك إذا كانت اجراءات عضو مجلس الإدارة أو المدير العام وفقاً للتفويضات المنصوص عليها في النظام والعقد الأساسي. |
| 33.Duty to Exercise Reasonable Care, Skill and Diligence | 33- واجب ممارسة العناية المعقولة والمهارة والاجتهاد |

| | |
|--|--|
| 33.1 A Director or General Manager is obligated to demonstrate a standard of care, skill, and diligence commensurate with that of a reasonably diligent individual, taking into account: | 1-33 يلتزم عضو مجلس الإدارة أو المدير العام بإظهار مستوى من العناية والمهارة والاجتهاد يتناسب مع مستوى الشخص المجتهد بشكل معقول، مع الأخذ في الاعتبار: |
| (a)The level of general knowledge, skill, and experience that can reasonably be anticipated of a person performing the duties of a director or General Manager in the context of the Company. | (أ) مستوى المعرفة العامة والمهارة والخبرة بشكل متوقع من الشخص الذي يؤدي واجبات عضو مجلس الإدارة أو المدير العام فيما يتعلق بالشركة. |
| (b)The specific knowledge, skill, and experience possessed by that particular Director or General Manager. | (ب) المعرفة والمهارة والخبرة المحددة المخصصة لعضو مجلس الإدارة أو المدير العام. |
| 34.Duty to Avoid Misuse of Position | 34- واجب تجنب إساءة استخدام المنصب |
| 34.1 Prohibition of Misuse of Position by a Director or General Manager: A Director or General Manager must not misuse their position in the Company to: | 34-1 منع عضو مجلس الإدارة أو المدير العام من إساءة استخدام المنصب: يتعين على عضو مجلس الإدارة أو المدير العام عدم إساءة استخدام منصبه في الشركة من أجل: |
| I. Secure personal advantage or advantage for others; or | 1- تأمين منفعة شخصية أو منفعة للآخرين |
| II. Inflict harm upon the Company. | 2- إلحاق الضرر بالشركة |
| 34.2 Any individual who has obtained data by virtue of their position or job is prohibited from abusing the use of such data for: | 34-2 على أي فرد حصل على بيانات بموجب منصبه أو بسبب عمله يحظر عليه عدم إساءة استخدام تلك البيانات لأجل: |
| I. Obtaining personal benefits or benefits for others. | 1- الحصول على منافع شخصية أو منافع للآخرين |
| II. Cause harm to the Company. | 2- التسبب في ضرر للشركة |
| 34.3 This duty and prohibition persist even after the individual has ceased to hold the position with the company. | 34-3 يستمر هذا الواجب وهذا الحظر بعد انتهاء المدير من شغل هذا المنصب بالشركة |
| 35.Duty to Avoid Conflicts of Interest | 35- واجب تجنب تضارب المصالح |
| 35.1 Obligation to Prevent Conflicts: A Director or General Manager must steer clear of any situation where they have, or might develop, a direct or indirect interest that conflicts, or has the potential to conflict, with the interests of the Company. | 35-1 الالتزام بمنع تضارب المصالح: يجب على عضو مجلس الإدارة أو المدير العام أن يتجنب أي حالة تكون لديهم فيها مصلحة مباشرة أو غير مباشرة تتعارض، أو لديها القدرة على التعارض، مع مصالح الشركة. |
| 35.2 Conditions for Non-Breach of This Duty: | 35-2 شروط عدم الإخلال بهذا الواجب: |
| This duty is not violated if the situation is not reasonably perceived as likely to lead to a conflict of interest. | 1- ولا يعتبر مخالفاً لهذا الواجب من غير المعقول التنبؤ باحتمالية نشوء مصلحة إلى تعارض أو احتمال التعارض مع مصالح الشركة. |

| | |
|--|---|
| I. The duty is also not breached if the Director has appropriately disclosed the conflict of interest as per Article 36 and the situation has been approved by the Board on the following status: | 2- ولا يتم انتهاك للواجب كذلك إذا أفصح وأعلن المدير بشكل وفي وقت مناسب عن وجود تضارب وتعارض المصالح وفقاً للمادة 36 وتم تخويل هذا الشأن من قبل مجلس الإدارة على الوضع الآتي : |
| II.35.3 Definition of Conflict of Interest: For the purposes of this Article 35, a conflict of interest is also understood to include a conflict of duties. | 3-35 تعريف تضارب المصالح: وفقاً لهذه المادة 35، بأن يفهم أن تضارب وتعارض المصالح يشمل تضارب وتعارض الواجبات. |
| 36.Duty to Declare Interest | 36- واجب الإعلان عن المصلحة |
| 36.1 Obligation to Declare Conflicting Interests: | 1-36 الالتزام بإعلان عن المصالح المتعارضة: |
| Any member of the Board of Directors / Managing Director, vested with direct or indirect interest in any existing or proposed transaction related to the company, shall officially declare or notify the Board of Directors of such interest, except in the following cases: | يعلن أي عضو مجلس إدارة / مدير العام المفوض بما لهم من مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في أي صفقة قائمة أو مقترحة و تتعلق بالشركة اعلان أو اخطاراً رسمياً عن تلك المصلحة لمجلس الإدارة، باستثناء الحالات التالية: |
| 1. Arises due to the Director or General Manager being a Shareholder, sharing a common interest with other Shareholders; | 1- التي تنشأ بسبب كون عضو مجلس الإدارة أو المدير العام أحد حاملي الاسهم/ الشركاء ، ويقاسم مصلحة مشتركة مع حاملي الاسهم أو الشركاء الآخرين؛ |
| 2. Is related to the Director's or General Manager's remuneration within the Company; | 2- أو التي تتعلق بأتعابه بصفته عضو مجلس الإدارة أو المدير العام للشركة؛ |
| 3. Pertains to a contract requiring Shareholder approval, imposing no obligation on the Company without such approval. | 3- أو التي يتعلق بعقد يتطلب موافقة حاملي الاسهم / الشركاء، ولا تفرض أي التزامات على الشركة دون هذه الموافقة؛ |
| 4. Involves the Director or General Manager acting as a guarantor or providing indemnity or security for a loan to the Company; | 4- أو ناشئة نتيجة لكون المدير العام كفيلاً أو لأنه أعطى للشركة تعويضا أو ضمانا لقرض أو جزء من القرض أو عرض لقرض . |
| 5. Relates to a right of subrogation linked to a guarantee or indemnity as mentioned in 36.1(d); | 5- أو أن تكون ناشئة نتيجة لاعتبار المدير العام له حق الحلول بما يرتبط بضمان أو تعويض من لامشار اليهما في المادة 36-1(د)؛ |
| 6. Involves a contract insuring the Director or General Manager against liabilities incurred in their role, where the Company or a related entity is not the insurer. | 6- تشمل عقد تأمين عضو مجلس الإدارة أو المدير العام ضد الالتزامات التي تترتب على وظيفتهم، بحيث لا تكون الشركة أو الكيان المرتبط بها هو جهة التأمين نفسه |
| 7. Is in a contract with, or benefiting, or on behalf of a related corporate entity, due to the Director or General Manager's position in that entity; | 7- أو أن يكون متعاقد مع أو يستفيد أو بالنيابة عن كيان اعتباري ذي صلة، بسبب منصبه كونه عضو مجلس الإدارة أو كونه المدير العام في ذلك الكيان؛ |

| | |
|--|--|
| 8.Falls under any other specifications set by the Authority. | 8- او ان يندرج تحت أي مواصفات أخرى تحددها المدينة وفقا لنظامها و |
| 36.2 Requirements for the Declaration Notice: | 2-36 متطلبات إشعار أو الإعلان المطلوب : |
| (a)The notice must include: | (أ) على أن يتضمن الإشعار ما يلي: |
| 1.The nature and extent of the interest. | 1- طبيعة ومدى حدود الفائدة أو المصلحة |
| 2.The extent of the disclosed interest's connection or relationship to the affairs of the company. | 2- مدى ارتباط أو علاقة المصلحة المعلنه بشؤون الشركة . |
| (b) It must be presented at a directors' meeting as soon as the Director or General Manager becomes aware of their interest. | (ب) أن يتم تقديمه إلى اجتماع مجلس الإدارة أو المديرين بمجرد علم عضو مجلس الإدارة أو المدير العام بمصلحتهم المتعلقة بهذا الشأن . |
| 36.3 Voting Rights Post-Declaration: | 3-36 حقوق التصويت بعد الإعلان: |
| A Director who has declared an interest as per 36.1 is allowed to vote on any resolution concerning a transaction or arrangement where they have an interest. | يُسمح لعضو مجلس إدارة الذي أعلن عن مصلحة وفقاً للمادة 36-1 بالتصويت على أي قرار يتعلق بمعاملة أو ترتيب يكون له فيه مصلحة |
| 36.4 Requirement for Updated Declarations: | 4-36 متطلبات القرارات المستجدة: |
| Should any declared interest be found, or become, inaccurate or incomplete, a new, complete declaration must be made immediately as per 36.2. | في حالة ثبوت أن اقرار او اشعار اعلان المصلحة معلنه غير دقيقة أو غير كاملة، يتم تقديم إعلان جديد وكامل على الفور وفقاً لما ورد في 36-2 اشعار توضيحي". |
| 36.5 Scope of Article 36: | 5-36 نطاق أحكام المادة 36: |
| This article mandates a declaration of interest where a director or General Manager should reasonably be aware of a potential conflict of interest in relation to the transaction or arrangement. | تنص هذه المادة على إعلان المصالح حيث يكون عضو مجلس الإدارة أو المدير العام على علم بشكل معقول بوجود تضارب محتمل في المصالح فيما يتعلق بالصفقة أو الاتفاق محل الاشعار . |
| 37.Consequences of Breach of Duties by Directors and General Managers | 37- عواقب انتهاك أعضاء مجلس الإدارة والمدراء العامين بواجباتهم |
| 37.1 Reporting of Breaches: | 1-37 الإبلاغ عن الانتهاكات: |
| If a Director, Shareholder, or General Manager believes that a Director or General Manager has violated any of their duties as outlined in Articles 29 - 36, they may formally report this breach to the Authority in writing. | في حال اعتبر أي من أعضاء مجلس الإدارة أو حامل الأسهم / الشركاء أو المدير العام أن أحد أعضاء مجلس الإدارة أو المدير العام قد انتهك أي من واجباته على النحو المبين في المواد من 29 إلى 36، يجوز له الإبلاغ رسمياً عن هذا الانتهاك إلى المدينة خطياً بهذا الاختراق. |
| 37.2 Authority's Response to Breaches: | 2-37 يجوز المدينة رداً على الانتهاكات المبلغ أو المشعر بها اتخاذ الاجراءات التاليه : |
| Upon learning of a duty breach under Articles 29 - 36, whether through a notification as per Article 37.1 or by other means, the Authority may: | عندما يتعلّق الأمر بالكشف عن انتهاك للواجبات المنصوص عليها في المادة 29 إلى 36، سواء من خلال إخطار وفقاً للمادة 37-1 أو بوسائل أخرى، قد تتخذ السلطة التدابير المناسبة: |

| | |
|--|---|
| (a) Disqualify the implicated individual from serving as a director or General Manager in the City, as per Article 50.2(c). | (أ) استبعاد الشخص المتورط من العمل كعضو مجلس الإدارة أو مدير عام في المدينة، وفقاً للمادة 50-2 (ج)؛ |
| (b) Issue a public notice detailing the breach, naming the involved Company and the Director or General Manager, in line with Article 50.3. | (ب) إصدار إشعار عام يوضح تفاصيل الانتهاك، مع تسمية الشركة المعنية وعضو مجلس الإدارة أو المدير العام، عملاً بأحكام المادة 50-3؛ ووفقاً لما رسمه القانون لذلك . |
| (c) In cases of breaches related to Article 36, order the annulment of the concerned arrangement or transaction, and mandate the responsible Director or General Manager to compensate the Company for any profit or gain obtained. | (ج) بالنسبة للانتهاكات التي من قبل المدير العام أو المخترقة من الواجبات والالتزامات التي تقررهما المادة 36 أن تأمر بأن يتم وضع الاتفاق أو الصفقة المعنية جانباً وأن توجه المدير العام المخالف بأن يفسر للشركة الأرباح والمكاسب المجنية |
| (d) Implement any other order or take additional actions deemed suitable by the Authority. | (د) تنفيذ أي أمر آخر أو اتخاذ الإجراءات الإضافية التي تراها المدينة مناسبة |
| 37.3 Application of Article 37 in Case of Shareholder Waiver: | 37-3 تطبيق المادة 37 في حالة إسقاط حاملي الاسهم / الشركاء للمخالفة : |
| This Article 37 applies even if the breach has been excused by the Company's Shareholders as per Article 38. However, the Authority may consider such a waiver when making decisions under Article 37.2. | تتطبق أحكام المادة 37 بهذه الحالة ما اذا أسقط الشركاء في الشركة الإختراق للواجب وفقاً للبند 38 ولكن يحق للمدينة ان تأخذ في الاعتبار أي تنازل من قبل الشركاء في الشركة في اتخاذ أي قرار وفقاً وبموجب المادة 37-2. |
| 38. Waiver of Breach by partners | 38- تنازل الشركاء عن المخالفة |
| 38.1 Shareholder Resolution on Waiver: | 38-1 قرار حاملي الاسهم الشرجاء بشأن التنازل اسقاط المخالفة : |
| The Shareholders of a Company are authorized to waive, by Resolution, any breach of duties by a Director or General Manager as specified in Articles 29 to 36. | يحق لحاملي الاسهم / الشركاء في الشركة التنازل والاسقاط ، بموجب قرار، لمخالفة أو خرق من قبل عضو مجلس الإدارة أو المدير العام للواجبات وذلك بموجب المواد من 29 إلى 36. |
| 38.2 Voting Restrictions in Waiver Resolution: | 38-2 قيود التصويت في قرار التنازل: |
| The vote of the Managing Director (if also a partner) or any partner related to the Managing Director shall not be counted in decisions made under Article 1-38, unless there is only one partner in the company. In this case, that partner may vote regardless of whether they are also the Managing Director or a member of the company's board of directors. | لا يتم احتساب صوت المدير العام في (حال كان شريكا أيضا) أو أي شريك ذو صلة بالمدير العام في القرار الذي يتم تمريره بموجب المادة 1-38 الا اذا كان في الشركة شريكا واحداً في هذه الحالة يجوز لهذا الشريك التصويت بغض النظر عن كونه مديرا عاما أو عضو بمجلس الادارة للشركة أيضاً |
| 39. Indemnification of Directors and General Managers | 39- تعويضات أعضاء مجلس الإدارة والمديرين العموم . |
| 39.1 Liability Exclusion | 39-1 استبعاد أو الاعفاء من المسؤولية |
| Any provision, whether in the Memorandum, a Shareholders' agreement, or any other document, that attempts to exclude or limit the liability of Directors or the General Manager for negligence, default, or breach of duty (except as stated in Article 38) is considered void and unenforceable. | أي بند أو مادة أو حكم، في عقد التأسيس أو اتفاق بين الشركاء ، أو أي وثيقة أو عقد أخرى، تستثنى أو يعطي الحق بالاستثناء عن تحمل المسؤولية "المديرا عام أو عضو مجلس ادارة" عن تصرف الاهمال أو التخلف أو عن خرق الواجب ويخالف أحكام المادة 38 وباستثناءتها يعد اتفاقا لاغيا أو باطلا . |
| 39.2 Indemnity Prohibition | 39-2 حظر التعويض |

| | |
|---|--|
| Any provision through which a Company or its Affiliates directly or indirectly provide indemnity to a Director or General Manager against liability for negligence, default, or breach of duty is also void and cannot be enforced. | أي بند أو مادة أو اتفاق يعطي أو يمنح للشركاء أو المتعاملين سواء بشكل مباشر أو غير مباشر تعويضاً أو ضماناً لمدير عام للشركة عن التزاماته الماليه او غرامات بسبب الإهمال أو التخلف عن الواجب اتباعه او خرق لذلك يعد حكماً اتفاقاً لاغي وباطلاً |
| 39.3 Permissible Indemnification | 3-39 التعويض المسموح به واستثناءاته |
| The rule: Any agreement stipulating compensation for the Managing Director for financial liabilities incurred by them before a third party other than the company or its counterparties, and allowing its execution except if: | القاعده: ان أي اتفاق ينص على تعويض المدير العام عن الالتزامات المادية التي يتحملها قبل طرف ثالث غير الشركة أو قبل المتعاملين معها ويسمح بتنفيذها استثناءً إذا ما تم : |
| If these liabilities are incurred as a result of defending any civil or criminal actions according to the provisions of the law. | إذا تم تحمل هذه الالتزامات نتيجة للدفاع عن أي من الاجراءات المدنية أو الجنائية وفقاً لأحكام القانون . |
| (a) If a ruling is issued in favor of acquittal. | (أ) في حال اذا مصدر حكم لصالحه بالبراءة |
| (b) Proceedings are discontinued or settled, and the majority of Directors believe that the Director was substantially successful in their defense. | (ب) في حال اذا تم إيقاف الإجراءات أو تسويتها، يرى معه أن أغلبية أعضاء مجلس الإدارة أن المدير العام هذا كان ناجحاً إلى حد كبير في دفاعهم عن قضيتهم أو نفي أي اتهام . |
| (c) The Director acted in good faith with the Company's best interests in mind. | (ج) اذا تبين ان تصرف عضو مجلس الإدارة أو المدير العام كان بحسن نية مع مراعاة مصلحة الشركة. |
| This provision does not apply to fines or penalties imposed. | ولا ينطبق هذا الحكم على الغرامات أو العقوبات المفروضة . |
| 39.4 Liability Insurance | 4-39 تأمين المسؤولية |
| A Company has the option to purchase and maintain liability insurance for its Directors and officers, including the General Manager, to protect them from potential legal liabilities. | يجوز للشركة ابرام عقد تأمين ضد المسؤولية لأعضاء مجلس إدارتها و المدير العام وموظفيها ، لحمايتهم وحمايتهم من المسؤوليات القانونية المحتملة. |
| 40.Accounting records and auditing. | 40- السجلات المحاسبية والتدقيق |
| A Company shall keep accounting records at such place as the Directors think appropriate that: | على الشركة أن تحتفظ بسجلات محاسبة الخاصه بها في المكان الذي يرى المدير العام أنه مناسب لما يلي: |
| 1.show and explain of the Company's transactions. | 1- أن يتضمن توضيح وعرض معاملات وصفقات الشركة وشرحها؛ |
| 2.disclose with reasonable accuracy, at any time, the financial position of the Company at that time. | 2- الإفصاح بدقة وشفافيه ، في أي وقت، عن المركز المالي للشركة في ذلك الوقت. |
| 3.Enable the Directors to ensure that all accounts prepared by the Company comply with the requirements of these Companies Regulations. | 3- تمكين أعضاء مجلس الإدارة والشركاء من ضمان أن جميع الحسابات التي أعدتها الشركة تتوافق مع متطلبات لوائح الشركات. |
| 41.Financial Year | 41- السنة المالية |
| 41.1The first financial year begins on the incorporation date and lasts no more than 18 months, as determined by the Directors. | 41-1: تبدأ السنة المالية الأولى من تاريخ التأسيس ولا تزيد عن 18 شهراً، وفقاً لما يحدده مجلس الإدارة. |
| 41.2Subsequent financial years last 12 months, starting at the end of the previous financial year. | 41-2: السنوات المالية اللاحقة تبدأ من تاريخ نهاية السنة المالية السابقة وتستمر لمدة 12 شهراً |

| | |
|---|---|
| 41.3 Financial year-end dates can be changed by Shareholder Resolution, with notifications to the Authority required. | 41-3: يمكن تغيير تاريخ نهاية السنة المالية بقرار من حاملي الاسهم / الشركاء ، مع ضرورة اشعار/ اخطار المدينة بأي تغيير يكون على سنواتها الماليه وذلك وفقا للمادة 1- 16 من اللوائح الحاكمة والنظام المقرر لذلك |
| 42.Appointment, Removal, and Resignation of an Auditor | 42- تعيين مراجع الحسابات وعزله واستقالته |
| 42.1: Auditors can be appointed or removed by Resolution. | 42-1: يمكن تعيين مراجعي الحسابات / المدققين أو عزلهم بموجب القرار |
| 42.2: The Authority must be notified of the appointment, resignation, or removal of an auditor. | 42-2: يجب على الشركة اشعار/ اخطار المدينة بتعيين مدقق الحسابات أو استقالته أو عزله |
| 43.Distributions | 43- التوزيعات |
| 43.1 Companies may distribute profits, defined as accumulated, realized profits minus losses. | 43-1: يجوز للشركات توزيع الأرباح، والتي تُعرف بأنها الأرباح المتراكمة والمحقة فعلا عند ذلك الوقت على أن يكون مخصصا و مطروحا منها الخسائر |
| 43.2 Share capital reductions and liquidation asset distributions are not considered distributions. | 43-2: لا يعتبر من توزيع ارباح الشركة على الشركاء - تخفيضات رأس المال – وتوزيع أصول بين الشركاء في الشركة في حال تمت التصفية للشركة |
| 43.3 Distributions must be approved by Resolution before payment. | 43-3: يجب الموافقة على أي توزيع للأرباح بموجب قرار يصدر قبل البدء في السداد والدفع . |
| 43.4 The shareholders/partners are obliged to refund the profits, or part thereof, which may have been distributed unlawfully based on distributions not supported by a resolution or by unlawful means. | 43-4: يلتزم حاملي الاسهم الشركاء القيام برد الأرباح أو جزء منها والتي قد يكون تم توزيعها بشكل غير قانوني بناء على التوزيعات الغير مسنده بقرار أو بطريقة غير القانونية |
| 44 Liquidation Regulations | 44- لائحة التصفية |
| The regulatory rules for liquidating the company and any other matters related to these corporate regulatory rules, which the city deems appropriate, shall be determined. Jurisdiction in this regard shall be in accordance with the governing regulations of the city. | يتم تحديد اللوائح التنظيمية لتصفية الشركة وأي شؤون أخرى مرتبطة بهذه اللوائح التنظيمية للشركات والتي تعتبرها المدينة ملائمة ويكون الاختصاص حال ذلك وفقا للوائح الحاكمة للمدينة |
| 45. Branch Closure | 45- إغلاق فرع |
| 45.1 Foreign companies may apply to close their branch after paying the prescribed fees and fulfilling any other requirements or conditions determined by the city from time to time. | 45-1: يجوز للشركات الأجنبية التقدم بطلب لإغلاق فرع لها وذلك بعد سداد الرسوم المقرره واستيفاء أي متطلبات أو شروط أخرى تقرها المدينة من حين لآخر . |
| 45.2 The city confirms the closure of branches and registers it. If it is satisfied with the documents submitted according to Article 1-45, it shall provide a confirmation notice to the parent company or foreign company notifying them of the branch closure and its effective date, which is the date of the notification sent by the methods determined by the city, whether documentary or electronic. | 45-2: تقوم المدينة بتأكيد إغلاق الفروع وتسجيله ويكون لها اذا ما اكتفت بالمستندات المقدمه وفقا للمادة 1-45 بأن تقوم تاكيدا بارسال اشعار / اخطار تأكيدي للشركة الأم أو الشركة الأجنبية تخطرها بالاغلاق للفرع وتاريخ سريانها وهو تاريخ الاشعار أو الاخطار المرسل بالطرق التي تقرها المدينة سواء كانت مستندية أو إلكترونية. |

| | |
|---|---|
| <p>46.Compliance with regulations and laws</p> | <p>46- الامتثال للوائح والقوانين</p> |
| <p>46.1 Compliance with the laws of the United Arab Emirates, regulatory instruments, all decrees and laws of the Emirate of Fujairah, as well as the governing regulations, instructions, and directives issued by the city, is mandatory and must not be violated. This obligation applies to every establishment, company, branch, partner, board member, managing director, and officer.</p> | <p>46-1: يعد الامتثال بقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة والأدوات التنظيمية وجميع المراسيم وقوانين إمارة الفجيرة وكذلك اللوائح الحاكمة و التعليمات والتوجيهات الصادرة عن المدينة بشكلاً إلزامياً قائماً لايحوز مخالفته وذلك لزما على كل مؤسسة و شركة وفرع وشريك وعضو مجلس ادارة ومدير عام ومصنف</p> |
| <p>46.2 Activities harmful to public interest or national security are prohibited according to the provisions established by the federal laws or decrees of the United Arab Emirates or those issued by the Emirate of Fujairah, or regulated under governing regulations.</p> | <p>46-2: تُحظر الأعمال الضارة بالمصلحة العامة أو الأمن القومي وفقاً للأحكام المقرره بقوانين أو المراسيم الاتحادية لدولة الامارات العربية المتحدة او الصادرة من إمارة الفجيرة أو المنظمة بموجب اللوائح الحاكمة</p> |
| <p>46.3 All companies and branches must have audit and compliance policies, regulatory regulations, internal audit systems, and specialized teams to ensure their implementation in accordance with the governing regulations.</p> | <p>46-3: يجب على كل الشركات والفروع ان يكون لديهم سياسيات تدقيق و امتثال ولوائح تنظيمية وأنظمة مراجعة داخلية وطاقم عمل متخصصون للتأكد من تنفيذها وفقاً لما توجبه اللوائح الحاكمة .</p> |
| <p>46.4The company or branch must settle all fees and fines due to the city in accordance with the provisions of the governing regulations, or based on any legal notice issued by the city for payment.</p> | <p>46-4: يجب على الشركة أو الفرع سداد جميع الرسوم والغرامات المستحقة للمدينة بموجب أحكام مواد اللائحة الحاكمة أو بموجب أي اشعار / او اخطار قانوني للسداد يصدر من جانب المدينة للمطالبة</p> |
| <p>46-5 Compliance and Inspection Mechanisms</p> <p>a) Compliance and Inspection</p> <p>1. All “companies, establishments and branches” registered under the Media Free Zone - Creative City - must comply with the compliance requirements set by the Free Zone Authority under the governing regulations as well as all relevant federal decrees and laws in the United Arab Emirates.</p> <p>2. It is the responsibility of the company, establishment or branches to be aware of, understand and be aware of the applicable laws and regulations of the relevant jurisdiction.</p> <p>3. All licensed establishments "institutions, companies and branches" and whose business includes the telemarketing activity are fully committed to implementing the provisions of the Prime Minister's Decree No. 56 of 2024 issued regarding the regulation of telephone marketing and in case of violation, the city will apply the administrative penalties stipulated in Resolution No. 57 of 2024 in this regard, with what it deems appropriate of other sanctions in accordance with the governing regulations and government</p> | <p>• 46-5 آليات الإمتثال والتفتيش</p> <p>أ. الإمتثال والتفتيش</p> <p>1. يجب على جميع "الشركات والمؤسسات والفروع" المسجلة تحت المنطقة الاعلامية الحرة - مدينة الإبداع - الالتزام بمتطلبات الامتثال التي وضعتها سلطة المنطقة الحرة بموجب اللوائح التنظيمية الحاكمة وكذا جميع المراسيم والقوانين الاتحادية ذات الاختصاص في دولة الإمارات العربية المتحدة.</p> <p>2. تقع على عاتق الشركة أو المنشأة او الفروع مسؤولية أن تكون على علم، وأن تفهم، وأن تكون على دراية للالتزام، بتطبيق القوانين واللوائح ذات الصلة الاختصاص والقابلة للتطبيق.</p> <p>3. تلتزم جميع المنشآت " المؤسسات والشركات و الفروع " التابع ترخيصها للمدينة والتي يكون ضمن أعمالها نشاط التسويق عبر الهاتف بالالتزام الكامل بتنفيذ أحكام مواد قرار رئيس مجلس الوزراء رقم 56 لسنة 2024 الصادر بشأن تنظيم التسويق عبر المكالمات الهاتفية وفي حالة المخالفة سوف تطبق المدينة الجزاءات الادارية المنصوص عليها بقرار مجلس الوزراء رقم 57 لسنة 2024 في هذا الشأن مع ما تراه مناسباً من جزاءات أخرى وفقاً للوائح الحاكمة والمراسيم الحكومية لغرامة الفجيرة ذات الصلة والإختصاص.</p> |

decrees of the relevant Fujairah Ghamara and jurisdiction.

b) Compliance Obligations for All Companies, Establishments and Branches

1. Senior Management Responsibility: Senior management, represented by the responsible manager and the owners "shareholders" of the company, establishment and branches "must ensure that all policies, procedures, systems and controls are in place to address the requirements of the governing regulations as well as the Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism regulations. In accordance with the provisions of Federal Decree-Law No. (20) of 2018, Article 16.
2. Risk-Based Approach: Companies must adopt a risk-based approach to managing their AML and CFT obligations, ensuring that high-risk activities receive scrutiny and control enhancements. In accordance with the provisions of Cabinet Resolution No. (10) of 2019, Article 4.

c) Penalties for Non-Compliance

1. Liability: Failure to comply with the governing regulations and the Anti-Money Laundering and Combating the Financing of Terrorism regulations will result in the imposition of financial and procedural penalties and fines as stipulated in the applicable federal decrees, laws and regulations, including fines and legal procedures.
2. Financial penalties: "Companies, institutions and branches" that violate compliance and anti-money laundering regulations are subject to fines and penalties in accordance with government decrees, federal laws and city regulations.
3. Suspension of business operations: Violations may result in the suspension of business operations.
4. Cancellation of the business license: For flagrant violations or repeated violations without correcting the "recidivism", the business license may be cancelled.
5. Penalty schedule: The city authority will maintain a schedule of penalties and financial

ب. التزامات الامتثال لجميع الشركات والمنشآت والفروع

1. مسؤولية الإدارة العليا: يجب على الإدارة العليا و المتتمثلة في المدير المسئول والملاك " حملة الاسهم " بالشركة والمؤسسة و الفرع "التأكد من أن جميع السياسات والإجراءات والأنظمة والضوابط في مكانها لمعالجة متطلبات الواجبات التنظيمية الحاكمة وكذا لوائح مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب. وفقاً لما تقتضيه أحكام المرسوم بقانون اتحادي رقم (20) لسنة 2018، المادة 16.

2. النهج القائم على المخاطر: يجب على الشركات اعتماد نهج قائم على المخاطر في إدارة التزامات مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب، مما يضمن أن الأنشطة ذات المخاطر العالية تتلقى فحصاً وتعزيزات ضوابطية. وفقاً لما نص عليه قرار مجلس الوزراء رقم (10) لسنة 2019، المادة 4.

ج. الجزاءات المقرره على عدم الامتثال

1. المسؤولية: سيؤدي عدم الامتثال للوائح الحاكمة وللوائح مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب إلى فرض جزاءات وغرامات مالية وإجرائية كما هو منصوص عليه في المراسيم القوانين الاتحادية واللوائح المعمول بها، بما في ذلك الغرامات والإجراءات القانونية.

2. الغرامات المالية المقرره : تخضع "الشركات والمؤسسات والفروع" التي تنتهك لوائح الامتثال ومكافحة غسل الأموال للغرامات والجزاءات وفقاً للمراسيم الحكومية و للقوانين الاتحادية ولوائح المدينة.

3. تعليق العمليات التجارية: قد تؤدي الانتهاكات إلى تعليق العمليات التجارية.

4. إلغاء الترخيص التجاري: للحالات صارخة المخالفة أو متكررة الأرتكاب دون تصحيح "العود"، قد يتم إلغاء الترخيص التجاري.

5. جدول الجزاءات: ستحتفظ سلطة المدينة بجدول جزاءات وغرامات مالية يوضح الجزاءات المحددة لجميع الانتهاكات،

penalties that shows the specific penalties for all violations, which may be amended at the discretion of the media free zone authority at any time according to business requirements.

6. Implementation of amendments: All amendments to the penalty schedule will be applied upon their effective date, whether or not the violator has been notified.

d) Grievance Process

1. Companies have the right to lodge a grievance against any fines or penalties imposed by the Free Zone Authority.
2. Grievances must be submitted in writing within 30 days of the penalty notice or otherwise with the approval of the Free Zone Authority, and the Free Zone Authority will review them and respond within 60 days.

This is in accordance with the text of the relevant Cabinet Resolution and jurisdiction.

e) Enforcement and Application Authority

1. The City Management - Media Free Zone - has full authority to implement these regulations and conduct regular inspections and audits to ensure compliance with the city's governing regulations, the government decrees of the Emirate of Fujairah, and the laws of combating money laundering and combating the financing of terrorism in the United Arab Emirates.: As stipulated in Cabinet Resolution No. (16) of 2021.
2. All establishments must fully cooperate with the City Management Authority during inspections and audits.

f) Record Keeping

1. Retention Commitment Period: Establishments and branches must keep records of all transactions for a period of not less than five years from the date of completion of all transactions or termination of the business relationship. According to Cabinet Resolution No. (10) of 2019, Article 24
2. Types of Records: Establishments and branches must keep all records of customer data, information, transactions, transaction details, and all other documents that prove compliance with city regulations,

والذي قد يتم تعديله حسب تقدير سلطة المنطقة الاعلامية الحرة باي وقت وفقا لمتطلبات العمل .

6. **تطبيق التعديلات:** سيتم تطبيق جميع التعديلات على جدول الجزاءات عند تاريخ سريانها، سواء تم إخطار المخالف أم لا.

د. عملية التظلمات

1. يحق للشركات التظلم ضد أي غرامات أو جزاءات توقعها سلطة المنطقة الحرة.
2. يجب تقديم التظلمات كتابةً في غضون 30 يومًا من إشعار الجزاء أو بغير ذلك بموافقة سلطة المنطقة الحرة، وستقوم سلطة المنطقة الحرة بمراجعتها والرد في غضون 60 يومًا. **وذلك وفقا لنص الوارد بقرار مجلس الوزراء ذات الصلة والاختصاص .**

ه. سلطة الإنفاذ والتطبيق

1. تتمتع ادارة المدينة - المنطقة الاعلامية الحرة- بالسلطة الكاملة لتنفيذ هذه اللوائح وإجراء عمليات التفتيش والتدقيق المنتظمة لضمان الامتثال للوائح الحاكمة للمدينة و المراسيم الحكومية لامارة الفجيرة وقوانين مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب في الإمارات العربية المتحدة ، **وفقا لما يقضي به** قرار مجلس الوزراء رقم (16) لسنة 2021.
2. يجب على جميع المنشآت التعاون الكامل مع سلطة ادارة المدينة أثناء عمليات التفتيش والتدقيق.

و. حفظ السجلات

1. **فترة الالتزام بالاحتفاظ:** يجب على الشركات والمؤسسات والفروع الاحتفاظ بسجلات جميع المعاملات لمدة لا تقل عن خمس سنوات من تاريخ إتمام جميع المعاملات أو إنهاء العلاقة التجارية. وفقا لقرار مجلس الوزراء رقم (10) لسنة 2019، المادة 24
2. **أنواع السجلات:** يجب على المنشآت والفروع الاحتفاظ بجميع سجلات بيانات ومعلومات ومعاملات العملاء وتفاصيل المعاملات وجميع الوثائق الأخرى التي تثبت الامتثال للوائح المدينة ومراسيم الحكومية وقوانين الدولة مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب.

government decrees, and state laws to combat money laundering and combat the financing of terrorism.

g) Amendments and Updates

1. Periodic Review: These materials will be reviewed and updated to business requirements and periodically to ensure compliance with the latest AML and CFT regulations and best practices.
2. Company Notification: Companies will be notified of any amendments or updates to these materials, which will be binding upon communication.

By agreeing to these materials, companies acknowledge their commitment to comply with all AML and CFT regulations and understand the consequences of non-compliance.

Articles for Designated Non-Financial Businesses and Professions (DNFBPs) only

h) Customer Due Diligence (CDD)

1. Identification and Verification: Firms must identify and verify the identity of all clients using independent and reliable documents, data or information.
2. Cabinet Resolution No. (10) of 2019, Article 22.
3. Beneficial Ownership: For legal entities, firms must understand and verify the ownership and control structure, including identifying the beneficial owner.
4. Ongoing Monitoring: Firms must continuously monitor transactions and maintain updated records to ensure compliance with the client's risk profile.

i) Enhanced Due Diligence (EDD)

1. High-Risk Clients: Firms, institutions and branches must implement enhanced due diligence procedures for high-risk clients, including obtaining senior management approval for relationships with politically exposed persons (PEPs).
2. Additional Verification: Firms, institutions and branches must collect additional information about the sources of wealth and funds for high-risk clients.

j) Reporting Obligations

ز. التعديلات والتحديثات

1. المراجعة الدورية: ستتم مراجعة هذه المواد وتحديثها لمتطلبات العمل وبصفة دورية لضمان التوافق مع أحدث لوائح مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وأفضل الممارسات.

2. إخطار الشركة: سيتم إخطار الشركات بأي تعديلات أو تحديثات على هذه المواد، والتي ستكون ملزمة عند التواصل.

من خلال الموافقة على هذه المواد، تقرر الشركات بالتزامها بالامتثال لجميع لوائح مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وتفهم عواقب عدم الامتثال.

مواد للأعمال والمهنة غير المالية المحددة (DNFBPs) فقط

ح. العناية الواجبة للعملاء (CDD)

1. التحديد والتحقق: يجب على الشركات تحديد هوية جميع العملاء والتحقق منها باستخدام وثائق أو بيانات أو معلومات مستقلة وموثوقة

2. قرار مجلس الوزراء رقم (10) لسنة 2019، المادة 22.

3. الملكية المستفيدة: بالنسبة للكيانات القانونية، يجب على الشركات فهم هيكل الملكية والسيطرة والتحقق منها، بما في ذلك تحديد المالك المستفيد.

4. المراقبة المستمرة: يجب على الشركات مراقبة المعاملات بشكل مستمر والاحتفاظ بسجلات محدثة لضمان التوافق مع ملف المخاطر الخاص بالعميل.

ط. العناية الواجبة المعززة (EDD)

1. العملاء ذوي المخاطر العالية: يجب على الشركات والمؤسسات والفروع تطبيق إجراءات العناية الواجبة المعززة للعملاء ذوي المخاطر العالية، بما في ذلك الحصول على موافقة الإدارة العليا للعلاقات مع الأشخاص المكشوفين سياسياً (PEPs).

2. التحقق الإضافي: يجب على الشركات والمؤسسات والفروع جمع معلومات إضافية حول مصادر الثروة والأموال للعملاء ذوي المخاطر العالية.

ي. التزامات الإبلاغ

1. Suspicious Transactions: All establishments must commit to reporting any transactions involving criminal suspicion or cases stipulated in financial corruption of criminal funds circulating internationally, of all sources, financing and terrorism to the relevant authorities using established methods, including the online suspicious transaction reporting system.

2. Internal Reporting: Companies, institutions and branches must establish their internal procedures and effective implementation mechanisms for internal reporting to ensure that suspicious activities are identified and reported in a timely manner.

k) Compliance Officer

1. Appointment: Companies, institutions and branches must appoint a compliance officer responsible for developing anti-money laundering and counter-terrorist financing policies, detecting money laundering activities, and coordinating with regulatory authorities.

2. Responsibilities: The compliance officer must supervise the implementation of compliance programs and ensure compliance with anti-money laundering and counter-terrorist financing regulations.

l) Confidentiality and Reporting

1. Confidentiality: Companies, institutions and branches must ensure that information related to suspicious transactions or investigations is not unauthorized disclosed.

2. Reporting: Companies, institutions and branches must have policies and procedures to prevent reporting, which may alert a customer to a pending investigation.

m) Training

1. Training Programs: Companies, institutions and branches shall commit to implementing ongoing training programs on AML/CFT for all relevant employees.

n) Responsibilities of the Compliance Officer

1. **المعاملات المشبوهة:** يجب على جميع المنشآت الالتزام بالإبلاغ عن أي معاملات تتضمن شبهة جنائية أو الحالات المنصوص عليها بالفساد المالي للأموال المجرمه تداولها دوليا مجمولة المصدر والتمويل والارهاب للسلطات ذات الصلة باستخدام الأساليب المقررة، بما في ذلك نظام الإبلاغ عن المعاملات المشبوهة عبر الإنترنت.

2. **الإبلاغ الداخلي:** يجب على الشركات والمؤسسات والفروع وضع اجراءاتها الداخلية آليات تنفيذ فعالة للإبلاغ الداخلي لضمان التعرف على الأنشطة المشبوهة والإبلاغ عنها في الوقت المناسب.

ك. مسؤول الامتثال

1. **التعيين:** يجب على الشركات و المؤسسات والفروع تعيين مسؤول امتثال مسؤول عن تطوير سياسات مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب، وكشف أنشطة غسل الأموال، والتنسيق مع السلطات التنظيمية.

2. **المسؤوليات:** يجب على مسؤول الامتثال الإشراف على تنفيذ برامج الامتثال وضمان الالتزام بلوائح مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب.

ل. السرية والتبليغ

1. **السرية:** يجب على الشركات والمؤسسات والفروع عدم الكشف غير المصرح به عن المعلومات المتعلقة بالمعاملات المشبوهة أو التحقيقات.

2. **التبليغ:** يجب أن تكون لدى الشركات والمؤسسات والفروع سياسات وإجراءات لمنع التبليغ، والتي قد تنبه العميل إلى تحقيق معلق.

م. التدريب

1. **برامج التدريب:** يجب على الشركات والمؤسسات والفروع الالتزام بتنفيذ برامج تدريب مستمرة على مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب لجميع الموظفين المعنيين.

ن. مسؤوليات مسؤول الامتثال

| | |
|---|--|
| <p>1. Responsibilities: The Compliance Officer shall oversee the implementation of compliance programs and ensure compliance with AML/CFT regulations.</p> <p>o) Consultation with FATF Guidance</p> <p>1. FATF Recommendations: Companies, institutions and branches are advised to regularly visit the Financial Action Task Force (FATF) website for updates on recommendations and best practices for combating money laundering and combating the financing of terrorism.</p> <p>2. Implementation: Companies, institutions and branches shall integrate FATF Guidance into their AML/CFT compliance programs to ensure compliance with international standards.</p> <p>By agreeing to these articles, DNFBPs acknowledge their commitment to comply with all AML/CFT regulations and understand the consequences of non-compliance.</p> | <p>1. المسؤوليات: يجب على مسؤول الامتثال الإشراف على تنفيذ برامج الامتثال وضمان الالتزام بلوائح مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب.</p> <p>س. التشاور مع إرشادات FATF</p> <p>1. توصيات FATF: يُنصح الشركات والمؤسسات والفروع بزيارة موقع مجموعة العمل المالي (FATF) بانتظام للحصول على التحديثات حول توصيات وأفضل الممارسات لمكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب.</p> <p>2. التنفيذ: يجب على الشركات والمؤسسات والفروع دمج إرشادات FATF في برامج الامتثال لمكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب لضمان الالتزام بالمعايير الدولية.</p> <p>من خلال الموافقة على هذه المواد، تقر DNFBPs بالتزامها بالامتثال لجميع لوائح مكافحة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وتفهم عواقب عدم الامتثال.</p> |
| <p>47.The provisions concerning data provision.</p> | <p>47- الأحكام الخاصة بتوفير البيانات</p> |
| <p>47.1 The city or relevant authorities responsible for auditing, inspection, and review may request the company, branch, partners, board members, managing director, or liquidator to provide data from any records in any manner determined by the city or the relevant authority regarding the extent of compliance of the company, establishment, or branch with the requirements and provisions of these governing regulations and federal laws issued by the city or the competent authorities.</p> | <p>47-1: يجوز للمدينة أو للجهات المعنية المعنية بالمرجعة والتدقيق والتفتيش مطالبة الشركة أو الفرع أو الشركاء أو أعضاء مجلس الإدارة أو المدير العام أو المصفي المطالبة بتقديم بيانات أي من السجلات بأي طريقة تحددها المدينة أو الجهة المعنية بما يتعلق بمدى التزام تلك الشركة أو المؤسسة أو الفرع لمتطلبات وأحكام هذه اللوائح الحاكمة والقوانين الاتحادية المنظمة والتي تصدر عن المدينة أو السلطات المعنية المختصة.</p> |
| <p>47.2 The information and data requested by the city and relevant authorities must be provided in accordance with the provisions of Article 1-47 and within the specified timeframe in the notification or request. In the event that the notification or request does not specify a timeframe, it must be provided within five working days from the date of notification to the company.</p> | <p>47-2: يجب توفير المعلومات والبيانات المذكورة التي تطلبها المدينة والجهات المعنية وفقاً نص المادة 1-47 وفي المدة الزمنية المحدده في اشعار أو اخطار طلبها وفي حالت عدم تضمن الاشعار أو الاخطار مدة محدد يتم تقديمها خلال خمسة أيام عمل من تاريخ الاخطار للشركة</p> |
| <p>47.3 Disclosures must be complete, truthful, and accurate.</p> | <p>47-3: يجب أن تكون جميع الكشوف والسجلات والبيانات المقدمة كاملة وصحيحة ودقيقة</p> |
| <p>47.4 The city may disclose the information and data provided, regardless of their nature, to other relevant parties in order to fulfill the functions and duties of the city and the relevant authorities, to comply with</p> | <p>47-4: يجوز للمدينة الإفصاح عن المعلومات والبيانات المقدمة مهما كان نوعها لجهات أخرى معنية وذلك في : لتنفيذاً ولإداء وظائف المدينة والجهات المعنية أو تنفيذاً لقوانين الدولة الامارات أو تلبية لمصلحة الأمن</p> |

| | |
|--|---|
| the laws of the United Arab Emirates, or to meet the public security interests in the UAE. The city may also disclose such information under any circumstances it deems necessary to fulfill the public interest and its requirements. | العام في دولة الامارات ولأي ظروف تعتبرها المدينة ضرورية لذلك تنفيذاً للمصالح العام ومقتضياته . |
| 47.5 The city may publish information, guidelines, policies, or procedures related to the governing and regulatory regulations for companies and the legal guidelines issued by it through methods it determines. | 47-5: يجوز للمدينة نشر المعلومات والإرشادات و السياسات أو اجراءات ذات الصلة باللوائح الحاكمة والتنظيمية للشركات والإرشادات القانونية الصادرة عنها بالطرق التي تقررها . |
| 47.6 All correspondence and documents must be in both Arabic and English languages. | 47-6: يجب أن تكون المراسلات والمستندات تكون باللغتين العربية والإنجليزية |
| 48. Right of Entry | 48- حق الدخول |
| 48.1 The city may enter and conduct inspections of buildings belonging to institutions, companies, branches, and any building within the city occupied by companies and branches, after prior notification. It has the authority to examine records and ensure companies' compliance with governing regulations and announced guidelines issued by the city. | 48-1: يجوز للمدينة الدخول واجراء التفتيش للمباني التابعة للمؤسسات والشركات والفروع وأي مبنى في المدينة والتي تشغله الشركات والفروع وذلك بعد اخطار أو اشعار مسبق ولها فحص السجلات والتأكد من التزام الشركات باللوائح الحاكمة والإرشادات المعلنة والصادرة من جانب المدينة |
| 48.2 Inspections may be conducted without prior notification under specific circumstances and compelling reasons subject to the city's assessment that prior notification may expose records to manipulation. | 48-2: ويُسمح بإجراء عمليات التفتيش وفقاً للمادة 1-48 دون إشعار في ظل ظروف معينة وأسباب قوية تخضع لتقييم المدينة بأن أسبقه الأشعار أو الاخطار قد يعرض السجلات للتلاعب بها . |
| 49. Investigations | 49- التحقيقات |
| 49.1 Authority to Conduct Investigations: | 49-1 الصلاحية لإجراء التحقيقات: |
| The Authority may investigate a Company, Branch, Director, General Manager, Liquidator, or Shareholder if it suspects a breach of these Companies Regulations or other Regulatory Instruments, or if a retrospective investigation is needed following a sanction under article 50.1. | يجوز للهيئة التحقيق مع شركة أو فرع أو عضو مجلس الإدارة أو مدير عام أو مصفي أو حامل أسهم إذا اشتبهت في حدوث اي خرق أو مخالفة للوائح الحاكمة للشركات أو غيرها من اللوائح التنظيمية سواء الصادرة عنها أو الصادرة عن سلطة الجهات المعنية المختصة أو القوانين الاتحادية للدولة ، أو إذا كان هناك حاجة إلى إجراء تحقيق بأثر رجعي بعد فرض عقوبة بموجب المادة 50-1. |
| 49.2 Notification of Investigation: | 49-2 الإشعار بالتحقيق: |
| The Authority may issue a written notice to the subject of an investigation, outlining the suspected breach and requesting information or materials as per article 47.1. | يجوز للهيئة إصدار إشعار/أخطار خطي إلى لموضوع التحقيق، يوضح المخالفة أو الانتهاك المشتبه فيه ويطلب معلومات والبيانات والمستندات متى كان ذلك ضروريا وبأي وسيلة تحدها المدينة وفقاً للمقرر بأحكام المادة 47-1. |
| 49.3 Conduct of Investigation: | 49-3 إجراء التحقيق: |
| The Authority may request written representations from the investigated party regarding the suspected | يجوز للمدينة خلال فترة التحقيق أن تطلب إقرارات خطية من الطرف الذي يتم التحقيق معه أو بشأن المخالفة المشتبه بها، وإذا لزم الأمر، تقوم |

| | |
|--|---|
| breach and, if necessary, notify them of an impending premises inspection under article 48.1. | باشعارهم بالتفتيش الوشيك للمباني بموجب المادة 48-1 وذلك لاتقصي الحقيقه لمصلحة التحقيق. |
| 49.4 Conclusion and Outcome Notification: | 49-4 الاخطار أو الاشعار بنتيجة التحقيق: |
| Upon concluding the investigation, the Authority will inform the involved parties in writing about the investigation's outcome and any subsequent actions. | وبعد الانتهاء من التحقيق، تقوم المدينة بإبلاغ الأطراف المعنية بموجب اخطار كتابي بنتيجة التحقيق وأي إجراءات لاحقة . |
| 50 Suspension, Revocation, and Penalties | 50- التعليق والإلغاء والعقوبات |
| 50.1 Imposition of Penalties | 50-1 فرض العقوبات: |
| The Authority has the discretion to impose sanctions listed in article 50.2 when deemed appropriate. This includes providing notice to the concerned parties and, if necessary, conducting a retrospective investigation as per article 49.1(b). | تتمتع المدينة بسلطة تقديرية لفرض العقوبات المنصوص عليها في المادة 50-2 في حال أرتأت بتقديرها بأن ذلك مناسباً. ويشمل ذلك تقديم إشعار إلى الأطراف المعنية، وإذا لزم الأمر، إجراء تحقيق بأثر رجعي وفقاً للمادة 49-1 (ب). |
| 50.2 Penalties for Regulatory Breaches: | 50-2 العقوبات على الانتهاكات التنظيمية: |
| If the city finds violations or breaches of the governing regulations or regulatory regulations for these companies, or related laws, penalties may be imposed, which may include: | إذا ثبت للمدينة وجود مخالفات أو انتهاكاً للوائح الحاكمة أو اللوائح المنظمة لهذه الشركات أو القوانين ذات الصلة يمكن فرض عقوبات التي يمكن أن تشمل: |
| (a) Directing the offending entity or individual to cease the breach and take necessary corrective actions. | (أ) توجيه المنشآت التابعه بجميع أنواعها أو مديرون العموم المسؤولين عن ارتكاب المخالفات لوقف الانتهاك واتخاذ الإجراءات التصحيحية اللازمة ومعالجة الأمر. |
| (b) Imposition of a fine of AED 1000, and in case of repeated violation, the city has the right to double the fine and impose additional fees as deemed appropriate by the city and according to the method it determines. | (ب) فرض غرامة قدرها 1000 درهم، وفي حالة تكرار المخالفة لها يكون للمدينة حق مضاعفة الغرامة و فرض رسوم إضافية حسب ما تراه المدينة مناسبة ووفقاً للوسيلة التي تحددها . |
| (c) Directing the exclusion of any individual from holding positions such as a board member, shareholder/partner, or managing director within the city, according to the conditions determined by the city. | (ج) التوجيه باستبعاد أي شخص من شغل مناصب مثل عضو مجلس إدارة أو حامل الاسهم / شريك أو المدير العام داخل المدينة والشروط التي تقررها. |
| (d) Suspending any License under specified terms. | (د) تعليق أي ترخيص بموجب شروط محددة تضعها المدينة وتراها مناسبة . |
| (e) Revoking a License. | (هـ) إلغاء الترخيص |
| 50.3 Publication of Fines and Decisions: | 50-3 نشر الغرامات والقرارات: |
| The Authority may periodically publish: | يجوز للمدينة أن تنشر بشكل دوري: |
| (a) A list of fines for breaches of these Companies Regulations or other Regulatory Instruments. | (أ) قائمة الغرامات المفروضة على مخالفات لوائح الشركات هذه أو اللوائح الحاكمة و التنظيمية الأخرى |
| (b) Decisions made under these Regulations or other Regulatory Instruments. | (ب) القرارات المتخذة بموجب هذه اللوائح أو اللوائح التنظيمية الأخرى |
| 51.Suits and Actions | 51- الدعاوى والإجراءات |

| | |
|---|---|
| 51.1 Protection Against Legal Action: | 1-51 الحماية ضد الإجراءات القانونية: |
| No legal action can be taken against the Authority or its agents for actions or omissions made in good faith during the performance of their official duties. | لا يجوز اتخاذ أي إجراء قانوني ضد المدينة أو وكلائها بسبب أي تصرف أو إهمال ارتكب بحسن نية أثناء أداء واجباتهم الرسمية |
| 51.2 Restrictions on Legal Proceedings Involving the Authority: | 2-51 القيود المفروضة على الإجراءات القانونية المتعلقة بالمدينة : |
| The Fujairah Emirate Authority, the Government Authority, the Creative City Authority – Creative Free Zone or their agents are not obligated to participate in legal proceedings outside the city. If they choose to participate, they must be compensated by the party claiming against them, and in all cases and under no circumstances shall the government or the city be liable, directly or indirectly, to others for the debts of companies and institutions inside or outside the country or for any other damages of any kind. | سلطة إمارة الفجيرة وسلطة الحكومة وسلطة مدينة الإبداع – المنطقة الإبداعية الحرة أو وكلاؤها غير ملزمين بالمشاركة في الإجراءات القانونية خارج المدينة. إذا اختاروا المشاركة، يجب تعويضهم من قبل الطرف المطالب به، وفي جميع الأحوال وتحت أي ظروف لا تكون الحكومة أو المدينة مسؤولة بصورة مباشرة أو غير مباشرة تجاه الآخرين عن ديون الشركات والمؤسسات داخل أو خارج البلاد أو عن أية أضرار أخرى مهما كان نوعها. |
| 52. Exemptions | 52 . الإعفاءات |
| 52.1 According to the provisions of the Fujairah Emirate Decrees regarding the establishment of the Creative City - Free Media Zone in accordance with the provisions of the relevant federal laws and jurisdiction, the city is exempt by law from all and all types of local taxes and fees, regardless of their type or description. It is stipulated in accordance with the provisions of the federal laws, the Fujairah Emirate Decrees and the regulatory regulations governing the Creative City - Free Media Zone - that the city is exempt from all and all types of local and federal taxes and fees, regardless of their type or tax description. It is stipulated by virtue of the provisions and articles of the governing regulations and the Amiri decrees issued to establish the Creative City that the city is not obligated in any way or capacity to bear any tax claims or fees of all and all types for any establishment "company, institution or branch" that was established under the subordination of its registration and licensing within the licensed establishments under its jurisdiction. | 1.52 وفقاً لأحكام مراسيم إمارة الفجيرة بخصوص إنشاء مدينة الإبداع – المنطقة الإعلامية الحرة وفقاً لأحكام القوانين الاتحادية ذات الصلة والإختصاص فإن المدينة معفاة بحكم القانون من كافة وجميع أنواع الضرائب والرسوم المحلية أيا كان نوعها أو وصفها. ومن المقرر وفقاً لأحكام القوانين الاتحادية و مراسيم إمارة الفجيرة واللوائح التنظيمية الحاكمة لمدينة الإبداع - المنطقة الإعلامية الحرة - أن المدينة- معفاة من كافة وجميع أنواع الضرائب والرسوم المحلية والاتحادية أيا كان نوعها أو وصفها الضريبي ، ومن المقرر حكماً بموجب أحكام ومواد اللوائح الحاكمة و المراسيم الاميرية الصادرة لإنشاء مدينة الإبداع أن المدينة غير ملتزمة بأي شكل او صفة عن تحمل أية مطالبات ضريبية او رسوم مقرره بكافة وجميع أنواعها عن أي منشأة "شركة أو مؤسسه أو فرع " تم تأسيسها تحت تبعية تسجيلها و ترخيصها ضمن المنشآت المرخصة تحت ولايتها . |